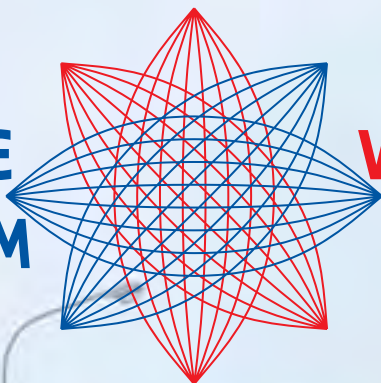


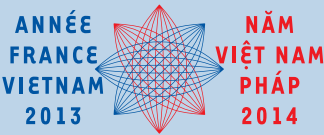
**ANNÉE
FRANCE
VIETNAM
2013**



**NĂM
VIỆT NAM
PHÁP
2014**



BILAN DE L'ANNÉE FRANCE - VIETNAM 2013-2014



SOMMAIRE

PRÉFACE 4

EDITO 6

CHIFFRES-CLÉS..... 8

CARTES 14

L'ANNÉE FRANCE - VIETNAM 2013-2014

PROGRAMMATION

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE 20

ARTS VISUELS 32

ARTS DE LA SCÈNE 44

RECHERCHE, EDUCATION ET SPORT 68

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES 82

COOPÉRATIONS TERRITORIALES 96

ÉVÉNEMENTS 104

L'ANNÉE FRANCE - VIETNAM 2013-2014

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

..... 120

REMERCIEMENTS ET ORGANISATEURS 140

L'INSTITUT FRANÇAIS, OPERATEUR DES SAISONS 148

LES SAISONS 150

LES ENTREPRISES MÉCÈNES 152

PRÉFACE

de Benoît Paumier

Avec l'Année France - Vietnam 2013-2014, les deux pays avaient souhaité célébrer avec un retentissement exceptionnel le quarantième anniversaire de l'établissement de leurs relations diplomatiques, et donner ainsi un nouvel élan aux échanges, aussi bien économiques que culturels, éducatifs et scientifiques.

Les 150 événements présentés dans le cadre de la Saison de la France au Vietnam en 2013, dans 19 villes du pays, avaient pour ambition de renouveler et moderniser l'image de la France au Vietnam, non seulement comme un pays fier de ses traditions et de sa culture, mais également comme une nation créative, à la pointe du progrès technologique, ouverte sur le monde, et tournée vers l'avenir.

La Saison a permis d'alterner aussi bien des événements de prestige destinés à témoigner de l'excellence culturelle française, tels que les concerts exceptionnels de l'Orchestre de Paris et de l'Orchestre des Champs-Élysées, avec des événements grand public en plein air, tels que le Festival itinérant du Film français. Le Forum économique franco-vietnamien, lors de l'ouverture de la Saison, ainsi que de nombreux autres événements à caractère économique, ont donné aux entreprises françaises une occasion de valoriser leur savoir-faire et d'accompagner leur développement au Vietnam.

La projection en 3D d'un spectacle donné sur la façade du Palais de la Réunification au cœur de Hô-Chi-Minh-Ville a clôturé de manière spectaculaire la Saison de la France au Vietnam, en conjuguant à la fois excellence artistique et maîtrise des technologies numériques de pointe, devant un public populaire considérable.

Pour la Saison du Vietnam en France en 2014, c'est plus de 600 000 personnes qui ont pu découvrir la culture du Vietnam à travers une programmation riche et éclectique, qu'il s'agisse notamment de la Technoparade dont le Vietnam était l'invité d'honneur, de musique traditionnelle, de manifestations d'art contemporain, dans le cadre du festival « Made in Asia » de Toulouse, ou du Carré d'Art de Nîmes, d'architecture, de littérature, de cinéma, ou encore d'agronomie, au Jardin d'Agronomie tropicale. Les expositions patrimoniales auront été nombreuses, de l'exposition au musée de l'Armée avec « Indochine, 1856-1956 », au superbe « Envol du dragon, art royal du Vietnam » au musée Guimet. Au-delà de ces manifestations les plus emblématiques, le Vietnam aura été présent dans 66 villes françaises, de Paris à Toulouse, de Vesoul à La Rochelle et Perpignan.



Benoît Paumier au vernissage de l'exposition « Propaganda » au Musée du Quai Branly © D.Millier

Cette dynamique franco-vietnamienne a été possible grâce à un travail conjoint avec nos partenaires vietnamiens, et à la mobilisation de tous les acteurs français autour de l'Institut français, opérateur de l'Année France - Vietnam 2013-2014 pour la France : ambassade de France au Vietnam, acteurs culturels, scientifiques, économiques, mais également de très nombreuses collectivités territoriales engagées dans la coopération franco-vietnamienne depuis des décennies, et un réseau dense d'associations qui témoignent du rôle de la diaspora vietnamienne en France dans le développement de nos liens économiques et culturels.

Je souhaite les remercier, ainsi que les grandes entreprises regroupées autour du président de Canal Plus : Accor, Alstom, EADS, EDF, Sanofi, et Vivendi, qui ont fortement contribué à ces événements, témoignant ainsi de leurs liens privilégiés avec le Vietnam.

Le Vietnam dispose d'une population jeune et créative, avide de culture et de contacts. L'Année France - Vietnam 2013-2014 a été l'occasion de montrer combien partenaires vietnamiens et français étaient capables de travailler ensemble pour créer et produire le meilleur. Elle aura pleinement atteint ses objectifs si les contacts ainsi noués débouchent sur des liens durables encore plus étroits entre nos deux pays.

Benoît Paumier

Commissaire général de l'Année France - Vietnam 2013-2014

ÉDITO

d'Anne Tallineau

Pour l'Institut français, la décision de mettre en œuvre une Année France-Vietnam répondait à une double exigence : celle, bien sûr, de commémorer le 40^e anniversaire de l'établissement de nos relations diplomatiques en donnant un nouvel élan à notre coopération et à nos échanges économiques et universitaires.

Mais également celle de célébrer le patrimoine culturel et la création contemporaine de deux pays partageant près d'un siècle d'une histoire passionnée.

C'est donc dans la perspective de promouvoir des secteurs où la France souhaite présenter et vendre son savoir-faire que cette Année s'est ouverte par un Forum économique franco-vietnamien, mis en place avec Business France, réunissant près de 120 entreprises pour plus de mille rendez-vous d'affaires. A ces événements économiques s'est ajoutée une intense programmation scientifique, avec notamment une exposition sur le thème de l'eau, destinée au jeune public et présentée par le Muséum de Toulouse, ou encore des colloques et conférences associant les plus grandes institutions françaises dans le domaine de la recherche.

Ces Saisons croisées ne pouvaient pas ignorer le formidable pouvoir d'attraction que chaque pays exerce sur l'autre, à travers une histoire commune, deux patrimoines d'une exceptionnelle richesse, deux gastronomies parmi les meilleures au monde, et une communauté vietnamienne qui, depuis des générations, incarne le lien toujours passionné, souvent amoureux, jamais indifférent que la France a avec le Vietnam.

Cette Année se sera donc attachée à faire vivre cette histoire, de l'évocation de la période coloniale au musée de l'Armée, à celle du rôle de la femme vietnamienne dans la reconstruction nationale au musée du Quai Branly, ou encore par la présentation, pour la première fois hors de ses frontières et sous la coupole du musée Guimet, de trésors exceptionnels datant de l'âge du Bronze jusqu'au crépuscule de la dernière dynastie royale des Nguyễn. De son côté, la France envoyait aussi bien au Vietnam ses formations musicales classiques les plus renommées, que les chorégraphes contemporains Kader Attou ou Jean-Claude Gallota, venu présenter à Hanoï et à Hô-Chi-Minh-Ville une version revisitée du « Sacre du Printemps ». Enfin, pour marquer de manière spectaculaire la clôture de la Saison de la France au Vietnam, la projection à Hô-Chi-Minh-Ville d'images monumentales sur la façade du Palais de la Réunification, édifice hautement symbolique de tout un pays, à l'occasion d'un spectacle scénographié devant plus de 20.000 personnes.



Exposition L'envol du dragon au Musée national des arts asiatiques - Guimet - Paris © Luca Lomazzi

En France, le Commissariat général et l'Institut français ont enfin eu à cœur de montrer une image plus moderne du Vietnam, grâce à des expositions d'artistes contemporains à Nîmes, à Toulouse ou en Ile de France. Sans oublier ces trois DJ vietnamiens venus ouvrir la Techno Parade 2014, et qui n'oublieront certainement pas ce jour où, derrière leurs platines, ils ont fait danser 150 000 personnes dans les rues de Paris.

Ce succès, ces initiatives qui auront permis de renouveler la perception que chaque pays a de l'autre, nous la devons à Benoît Paumier, Commissaire général pour la partie française, assisté du Pôle des Saisons de l'Institut français, mais également au gouvernement vietnamien et aux ambassades de nos deux pays, que je remercie très chaleureusement pour leur engagement tout au long de cette très belle Année France-Vietnam.

Anne Tallineau

Directrice générale déléguée - Institut français



Exposition « 54... Photographies de Sébastien Laval et Lê Vuong » © IF/ luca lomazzi

**12 000
VISITEURS**

Exposition "54..."

Photographies de Sébastien Laval et
Lê Vuong – Musée des Beaux-Arts
(Hô-Chi-Minh-Ville), Médiathèque
François-Mitterrand (Poitiers),
Orangerie du Sénat (Paris)



« Objectif Vietnam » © Musée Cernuschi Paris

**16 000
VISITEURS**

Exposition "OBJECTIF VIETNAM"

Photographies de l'École française d'Extrême-Orient, Musée Cernuschi (Paris)



Vernissage de l'exposition « Chorégraphies suspendues » au MacVal
© Vinciane Verguethen

**12 200
VISITEURS**

**Exposition Nguyen
Manh Hung et Jun
Nguyen-Hatsushiba
MAC/VAL (Vitry-sur-Seine)**



Festival « Made in Asia » © DR

15 000 VISITEURS

**FESTIVAL MADE IN ASIA 2014
(Toulouse)**

1 700 SPECTATEURS

PANORAMA DU CINÉMA VIETNAMIEN

Cinémathèque française (Paris)



© Jean-Marc HAEDRICH / Visual Press agency

70 000 VISITEURS

Exposition :
« L'inspiration
vietnamienne à la
Manufacture de Sèvres :
des vases Saïgon aux
statuettes d'inspiration
indochinoise »

Cité de la Céramique (Sèvres)



Sèvres, Cité de la céramique © DR

150 000 FESTIVALIERS

derrière le char vietnamien de la Techno Parade (Paris)



© Alix Marnat



Mise en lumière du Palais de la réunification © DR

20 000 SPECTATEURS

lors de la mise en lumière du Palais de la réunification

(Hô-Chi-Minh-Ville)

15 000 VISITEURS

"LE BON MARCHÉ" Festival franco- vietnamien de la gastronomie (Hô-Chi-Minh-Ville)



Le « Bon Marché » à Hô-Chi-minh-ville © DR



© DR

23 000 SPECTATEURS

Festival itinérant du cinéma français (Vietnam)



Vernissage de l'exposition © Luca Lomazzi

15 000 VISITEURS

Exposition "L'envol du dragon - Art royal du Vietnam" Musée national des Arts asiatiques - Guimet (Paris)

CARTES

SAISON
DU VIETNAM
EN FRANCE
2014

- Amboise
- Amiens
- Belle-Ile
- Besançon
- Bobigny
- Boulogne-Billancourt
- Bordeaux
- Choisy-le-Roi
- Chambéry
- Chambray-lès-Tours
- Chinon
- Clermont-Ferrand
- Clichy-la-Garenne
- Cluses
- Créteil
- Dijon
- Divonne-lès-Bains
- Evry
- Felletin
- Gannat
- Gex
- Groix
- Houblon
- Joué-lès-Tours
- La Baule
- La Croix-en-Touraine
- Langeais
- Lans-en-Vercors
- La Rochelle
- Le Bouscat
- Lille
- Lorient
- Lyon
- Maintenon
- Marseille
- Montoire
- Montreuil-sous-Bois
- Nantes
- Nîmes
- Nogent-sur-Marne
- Paris
- Perpignan
- Poitiers
- Pont-Aven
- Quimper
- Romans
- Roubaix
- Saint-Cyr-sur-Loire
- Saint-Malo
- Saint-Savin
- Segré
- Sénart
- Sèvres
- Toulouse
- Tours
- Vallauris
- Vesoul
- Villebon-sur-Yvette
- Villeneuve d'Ascq
- Villeurbanne
- Vitry-sur-Seine

SAISON
DE LA FRANCE
AU VIETNAM
2013

- Cần Thơ
- Dak Lak
- Dalat
- Danang
- Dien Bien
- Dong Nai
- Haiphong
- Hanoi
- Hồ-Chi-Minh-Ville
- Hua Tat
- Hué
- Kon Tum
- Lai Chau
- Nha Trang
- Quang Ninh
- Quy Nhon
- Sapa
- Vinh
- Vung Tau

ANNÉE FRANCE- VIETNAM 2013- 2014

**PATRIMOINE ET
ARCHITECTURE** page 20

ARTS VISUELS page 32

ARTS DE LA SCÈNE page 44

**RECHERCHE, EDUCATION
ET SPORT** page 68

**ECONOMIE, TOURISME,
INDUSTRIES CULTURELLES
ET CRÉATIVES** page 82

**COOPÉRATIONS
TERRITORIALES** page 96

ÉVÉNEMENTS page 104



PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

L'Année France - Vietnam 2013-2014 a donné lieu à de grandes expositions patrimoniales qui ont mis en lumière des trésors rarement montrés au public. Accédant aux réserves du musée d'Histoire du Vietnam de Hanoï, le Musée national des arts asiatiques – Guimet a révélé l'importance protéiforme de la figure du dragon dans la symbolique millénaire de l'empire vietnamien. Le musée du Quai Branly a illustré le rôle de la femme dans les affiches de propagande du gouvernement vietnamien des décennies 1950 à 1980. La Cité de l'architecture et du patrimoine a mis en valeur le travail actuel des architectes et urbanistes vietnamiens, tentant de frayer une voie autonome dans une dense forêt de traditions et d'influences extérieures.

Il y a cent ans, les institutions françaises implantées au Vietnam ont produit une série de documents graphiques dont la précision scientifique le dispute aux qualités esthétiques. Ce fonds a été complété par les photographies des environs de Hanoï commandées par le philanthrope Albert Kahn pour ses Archives de la Planète. Le Musée de l'Armée, le musée Cernuschi, la Maison des étudiants d'Asie du Sud-Est à la Cité internationale universitaire, ont présenté ces documents à Paris. Redécouverts par les Vietnamiens, ils constituent aujourd'hui de précieux témoignages sur le passé d'un pays que le XX^e siècle a bouleversé, autant que des fondations pour construire avec lui de nouvelles relations.

INDOCHINE

Des Territoires et des hommes, 1856-1956

Le Musée de l'Armée a organisé une exposition sur cent ans de présence militaire française en Indochine, de 1856 à 1956. Explorant les histoires de la France, du Cambodge, du Laos et du Vietnam, cette exposition a proposé au grand public d'appréhender les délicats processus de colonisation et décolonisation.

“Cette histoire militaire s'intègre dans une histoire politique, diplomatique, économique, sociale”

**Lieutenant-colonel
Christophe Bertrand,
commissaire de
l'exposition**

A travers quatre cents pièces réunies pour la première fois, le parcours s'organisait en quatre parties. Objets de la vie quotidienne, uniformes militaires, archives photographiques, extraits de journaux, cartes, etc., ont donné à voir et à comprendre les premiers pas de la France au-delà de la route des Indes avant 1856, la formation de l'Indochine française de 1856 à 1907, le cœur de la vie coloniale de 1907 à 1939, jusqu'au déclin de l'Empire français en Extrême-Orient. L'importante collection du musée de l'Armée a été mise en relation avec des peintures, dessins, objets, archives papiers et filmiques provenant de collections particulières et d'institutions.

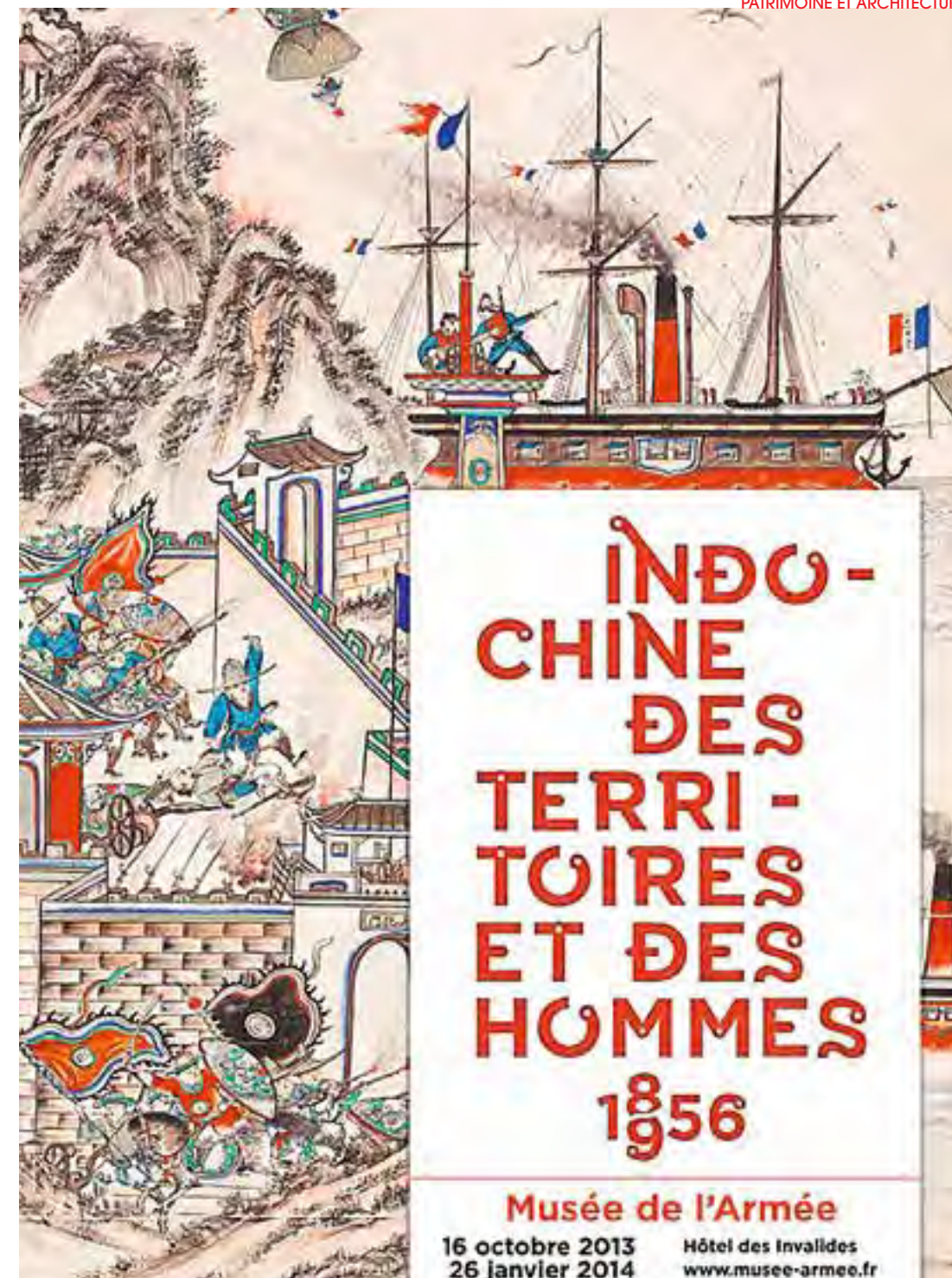
Les dernières avancées de l'historiographie ont permis d'appréhender cette histoire dans son ensemble : en diversifiant les approches – militaire, politique, sociale, économique, religieuse, culturelle – et en croisant les regards d'historiens français, cambodgiens, laotiens, vietnamiens et anglo-saxons, c'est une vision complexe de la présence française en Indochine qui a pu être restituée sous forme pédagogique. Le catalogue de l'exposition a été publié aux éditions Gallimard.

EXPOSITION

16 octobre 2013 - 24 janvier 2014 // Musée de l'Armée - Paris

Directeur du Musée de l'Armée : Général de division (2S) Christian Baptiste
Commissaire : Lieutenant-colonel Christophe Bertrand, conservateur du département contemporain du Musée de l'Armée

Exposition « Indochine - Des Territoires et des hommes » au musée de l'Armée © DR





Estampage d'une stèle du temple de la littérature Van Miêu à Hanoi, pose du papier sur la stèle. 25 novembre 1942 - Jean Manikus © Photothèque EFEO VIE08624



Marchande d'images populaires à Hanoi en 1951 - Auteur inconnu © Photothèque EFEO VIE01879



Mise en place d'un des grands gardiens de porte (dvarapala) de Dong Duong au musée Parmentier à Tourane en 1934 - Auteur inconnu © Photothèque EFEO VIE00770



Fête populaire, avant 1930 - Cliché Louis Finot © Photothèque EFEO FINL01966

OBJECTIF VIETNAM

Photographies de l'École française d'Extrême-Orient

Grâce aux photographies provenant du riche fonds patrimonial de l'École française d'Extrême-Orient (EFO), le musée Cernuschi - musée des arts d'Asie de la Ville de Paris a proposé un parcours au cœur des traditions et de l'architecture ancienne du Vietnam.

Cette exposition a permis de mettre en valeur le travail d'explorateurs et savants français qui, devant la richesse de la civilisation vietnamienne, ouvrirent dans la première moitié du XX^e siècle le champ des études archéologiques et ethnographiques du pays. Passionnés par leurs missions, ils relevèrent les inscriptions de son passé, étudièrent les us et coutumes de ses populations et fondèrent ses premiers musées. Ils rapportèrent de leur séjour des journaux de fouilles, des aquarelles et surtout de précieux témoignages photographiques conservés par l'EFO, institution de recherche en sciences sociales dédiée à l'étude des civilisations classiques de l'Asie.

“A cette époque, les dessins et croquis des carnets de fouille étaient complétés par des photographies prises sur plaques de verre”

Isabelle Poujol,
co-commissaire de
l'exposition

Grâce à cette exposition, ce sont quelques 16 000 visiteurs qui ont pu découvrir des sites archéologiques et édifices dont certains ont aujourd'hui disparu, la construction des musées de Danang et Hanoi ainsi que l'ultime cérémonie rendue au ciel, le Nam Giao, par le dernier empereur Bao Dai. Un catalogue a été publié aux éditions Paris Musées.

EXPOSITION

14 mars - 29 juin 2014 // Musée Cernuschi - Paris

Commissaires :

Christine Shimizu, directrice du musée Cernuschi, conservateur général du patrimoine
Isabelle Poujol, responsable de la Photothèque de l'École française d'Extrême-Orient

PROPAGANDA

Les Femmes dans la révolution.

Vietnam 1954-1980

Le musée du Quai Branly a présenté une installation de quarante affiches de propagande explorant les multiples représentations des femmes au Vietnam dans les années 1950 à 1980. Ces affiches montrent le rôle essentiel des femmes dans la société vietnamienne de la seconde moitié du XX^e siècle : celles-ci y apparaissent armes à la main et victorieuses dans les trois guerres contre les Français (1946-1954), les Américains (1955-1975) ou les Chinois (1979), puis au travail dans l'agriculture, l'élevage ou l'industrie dans les années de reconstruction.

“Ces affiches illustrent le parti pris d'un pays qui veut montrer que la femme est l'égale de l'homme”

Christine Hemmet,
commissaire de
l'installation

L'affiche de propagande tient en effet une place particulière dans l'histoire du Vietnam. En 1957, le ministre de l'Information créa une « Force nationale de l'art » pour servir les besoins de la communication gouvernementale. Toutes les opérations de propagande fonctionnèrent dès lors sous cette entité. Ces affiches étaient destinées à galvaniser le moral du peuple sollicité dans l'effort de guerre. Dans les années 1980, le Vietnam, exsangue, magnifia le concours de la population pour développer le pays.

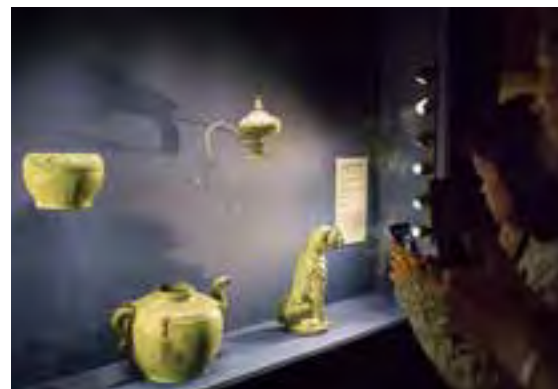
L'installation du musée du Quai Branly a rassemblé des esquisses originales peintes à la main et des affiches en sérigraphie et au pochoir, toutes issues du Musée des Femmes du Vietnam à Hanoï. La scénographie a plongé le visiteur dans un univers visuel et sensoriel : répétition d'images similaires, alternance d'affiches originales et de reproductions sur très grand formats, montages d'images d'archives diffusées sur grand écran...

INSTALLATION

24 juin - 28 septembre 2014 // Musée du Quai Branly - Paris

Président du musée du Quai Branly : Stéphane Martin
Commissaire : Christine Hemmet Avec l'aimable participation du Musée des Femmes du Vietnam
Avec le soutien de la Fondation Martine Aublet sous l'égide de la Fondation de France





Exposition « L'Envol du dragon » au Musée national des Arts asiatiques - Guimet - Paris
© Luca Lomazzi

L'ENVOL DU DRAGON

Art royal du Vietnam

Le Musée national des Arts asiatiques - Guimet et l'Institut français ont organisé, avec le musée d'Histoire du Vietnam de Hanoï, une exposition consacrée à la symbolique du dragon dans l'histoire politique et culturelle du Vietnam.

Au Vietnam, le dragon occupe une place privilégiée au sein du bestiaire des animaux fabuleux. Cette fascinante chimère, dont les représentations sont bientôt associées à l'empereur, manifeste avec dynamisme son rôle protecteur et bienfaisant par un aspect à la fois gesticulant et animé. Les artistes vietnamiens ont, durant des siècles, décrit les méandres de sa silhouette. Serpentine, le dragon participe du monde des eaux dont il est le gardien et le pourvoyeur. Détenteur des clés de la sécheresse ou de l'inondation, évoluant dans les mondes souterrains et les milieux aquatiques avec la même aisance que dans les nuées célestes, il est donc par essence versatile et capricieux.

“L'ensemble permet d'expliquer l'antique symbolique impériale et ses évolutions stylistiques au cours des siècles”

Eric Biétry-Rivierre, *Le Figaro*, 18 juillet 2014

Présentée selon un parcours chronologique, l'exposition a évoqué une histoire millénaire, de l'âge du Bronze au crépuscule de la dernière dynastie royale, en réunissant une sélection inédite d'œuvres des deux musées. Elle a bénéficié de prêts exceptionnels, parmi lesquels figurent certains des regalia les plus précieux de l'empire d'Annam (sceaux et décrets impériaux en or et en argent), présentés pour la première fois en dehors du Vietnam.

EXPOSITION

9 juillet - 15 septembre 2014 // Musée national des arts asiatiques - Guimet - Paris

Présidente du Musée national des arts asiatiques - Guimet : Sophie Makariou
Commissaires : Pierre Baptiste, Musée national des Arts asiatiques - Guimet
Nguyễn Quốc Bình, Musée national d'Histoire du Vietnam

HANOÏ EN COULEURS, 1914-1917

Autochromes des Archives de la Planète

Créée à Hanoï en 2013 à l'occasion des 25 ans de la coopération entre la Région Île-de-France et le Comité populaire de Hanoï, présentée dans le cadre de l'Année France - Vietnam à la Cité internationale universitaire de Paris, l'exposition « Hanoï en couleurs, 1914-1917 : Autochromes des Archives de la Planète » a réuni 60 autochromes (photographies en couleurs sur plaques de verre) commandés par Albert Kahn au photographe français Léon Busy (1874-1951). Celui-ci, lieutenant d'intendance à Hanoï, se passionna pour la photographie et réalisa plus de 1 700 plaques sur le Vietnam et le Cambodge entre 1914 et 1921.

“Grâce à la couleur, on arrive à se projeter dans une époque pourtant très éloignée de notre quotidien. C'est un grand voyage”

Un visiteur de l'exposition

Les missions financées par le banquier philanthrope Albert Kahn dans une cinquantaine de pays entre 1909 et 1931 ont permis de rassembler une collection exceptionnelle de films en noir et blanc et d'autochromes, les Archives de la Planète. Réalisés à Hanoï de 1914 à 1917, les clichés de Léon Busy apportent un témoignage passionnant sur le Vietnam du siècle dernier, qui n'avait pas encore connu la colonisation française, les guerres dévastatrices et les changements socio-politiques liés à l'urbanisation. Scènes d'intérieur, scènes de rues, paysages de la région de Hanoï, vie religieuse et coutumes, portraits... ces images ont marqué les visiteurs autant par leur valeur documentaire que par leur qualité esthétique.

Présentée selon deux grands thèmes - vie au quotidien, métiers et société ; environnement et croyances - dans le Grand Salon tout juste rénové de la Maison des étudiants d'Asie du Sud-Est (construite en 1930), cette exposition fut aussi l'occasion d'un parcours dans un bâtiment dont la construction fut inspirée par la tradition architecturale indochinoise.

EXPOSITION

16 septembre - 16 novembre 2014 // Maison des étudiants de l'Asie du Sud-Est (Cité internationale universitaire de Paris)

Commissaires :

Emmanuel Poisson, historien à l'Université Paris-Diderot

Đinh Trọng Hiếu, ethnologue au CNRS

Avec les contributions du Musée Albert Kahn et de l'Université Paris-Diderot





REÉMERGENCES VIETNAMIENNES

L'Invention spatiale au quotidien

La Cité de l'Architecture et du Patrimoine a présenté une exposition en forme d'ensemble multimédia sur les héritages et les réalisations de l'architecture et de l'urbanité vietnamiennes du XXI^e siècle.

En documentant, analysant et commentant l'explosion métropolitaine dans les sept principales villes du Vietnam - Hanoï, Haiphong, Hué, Danang, Hoï An, Dalat, Hô-Chi-Minh-Ville -, l'exposition a notamment interrogé l'actualisation d'une civilisation millénaire dans un pays de bientôt 100 millions d'habitants. La jeune scène architecturale vietnamienne témoigne en effet de l'actualisation des techniques et des matériaux vernaculaires tels que le bambou, la terre ou la brique, tout comme de l'usage du béton armé, du verre et de l'acier.

“Une des principales réémergences vietnamiennes dans la production de l'espace, c'est la participation massive de la population à la construction de la ville”

Christian Pédelahore de Loddis, commissaire de l'exposition, interview pour RFI

Comment affirmer une spécificité substantielle face à l'importation de modèles globalisés, d'architectures-icônes par ailleurs fort présentes ? Comment s'inscrire matériellement et culturellement dans la transition écologique ? Comment travailler et recréer des espaces publics dans des tissus en mutation permanente ? Autant de questions auxquelles a tenté de répondre cette exposition, tournée vers les multiples expressions de la transformation des territoires.

EXPOSITION

18 septembre - 27 octobre 2014 //

Cité de l'Architecture et du Patrimoine - Paris

Commissaire : Christian Pédelahore de Loddis, docteur en architecture et professeur à l'ENSA de Paris-La Villette

An underwater photograph of a motorcycle lying on the seabed. A diver is visible in the background, and bubbles are rising from the motorcycle. A white geometric line pattern, resembling a spider web or a network, is overlaid on the image, connecting various points across the frame.

ARTS VISUELS

Encore trop peu représentée sur la scène artistique internationale, le Carré d'Art de Nîmes a offert à la création contemporaine vietnamienne sa première grande exposition, *Chorégraphies suspendues*, dans le cadre de l'Année France-Vietnam 2013-2014. Cet événement sans précédent a permis de mettre en lumière les talents multiformes de plasticiens vietnamiens qui ont en commun de porter un regard critique sur l'histoire contemporaine de leur pays et de mettre en lumière les grandes transformations qui le traversent aujourd'hui sur le plan politique, économique et social.

Désireux d'offrir aux artistes le temps de l'expérimentation, le MAC/VAL a accueilli en résidence deux figures majeures de la scène artistique vietnamienne, aux pratiques distinctes, Nguyen Man Hung et Jun Nguyen Hatsushiba. Ces résidences de production de trois mois ont permis aux artistes d'explorer tous deux à leur manière, les dynamiques qui traversent le territoire d'implantation du musée, en lien avec les populations, notamment issues de la diaspora des pays d'Asie du Sud-Est.

A travers d'étroites collaborations, l'Année France-Vietnam 2013-2014 a permis au public de découvrir toute la richesse et le dynamisme de la scène contemporaine vietnamienne, une scène ouverte, offrant un large panorama sur ce pays en pleine mutation.

ITINERANCE STREET ART

Liar Ben et Sautel Cago, alias « Ben & Sébastien »

L'artiste vietnamien Phan Minh Tuan, alias Liar Ben, et l'artiste français Sébastien Szczyrk, alias Sautel Cago, ont collaboré ensemble pendant quatre mois pour réaliser une série de grandes fresques murales dans neuf villes du Vietnam dont Hanoï, Sapa, Haïphong, Hue, Dalat et Hô-Chi-Minh-Ville. Ils ont été accompagnés dans leur travail par une quinzaine de graphes locaux.

“Sur ces vidéos, les réactions des habitants montrent que le street art est un art neuf au Vietnam”

Woostercollective.com, site web dédié au street art à travers le monde

Au cours de ce périple entrepris entre septembre et décembre 2013, les deux artistes ont fait de nombreuses rencontres avec les habitants, notamment des enfants, qui ont contribué au succès de leur aventure. Celle-ci a donné lieu à des ateliers avec des étudiants des Beaux-Arts, des élèves francophones et une exposition en fin de parcours, présentée dans les jardins de l'Institut d'Echanges Culturels avec la France (IDECAF) à Hô-Chi-Minh-Ville.

Une série de vidéos disponible sur la chaîne Youtube créée spécialement par les deux artistes retrace ce grand périple en car, en train et surtout le long des parois des grandes villes du Vietnam.

PARCOURS GRAFFITI

Septembre - décembre 2013 // Hanoï, Sapa, Haïphong, Hué, Dalat et Hô-Chi-Minh-Ville

Une des fresques murales réalisées dans plusieurs villes du Vietnam, dont Hanoï, Sapa, Haiphong, Hue, Dalat et Hô-Chi-Minh-Ville © Sautel Cago, Liar Ben





ALLUMEURS D'IMAGES

Clôture officielle de la Saison française au Vietnam

Pour la clôture de La Saison de la France au Vietnam, les Allumeurs d'Images ont illuminé l'architecture du Palais de la Réunification de Hô-Chi-Minh-Ville au moyen d'une scénographie spectaculaire à base d'images monumentales.

Depuis 1987, l'équipe de *Spectaculaires-Allumeurs d'images*, basée près de Rennes, s'affirme comme un acteur créatif et innovant des métiers de la lumière, du spectacle et de l'événement grand public, spécialiste de la projection sur d'immenses formats. Par une création graphique sur mesure, associée à une création musicale synchronisée, ils ont transformé deux soirs de suite la façade du Palais de la Réunification : revisitation des paysages emblématiques de l'univers végétal vietnamien (bambous, rizières, lotus, tombées de fleurs...) ; effets visuels en réalité augmentée sur l'édifice, avec une chorégraphie qui faisait danser l'architecture de la façade tout entière.

“ [Ce] spectacle exceptionnel était le point d'orgue de la Saison française au Vietnam.

La scénographie a été conçue spécialement pour la façade du Palais de la Réunification ”

Journal Nhân Dân - La Voix du parti, de l'Etat et du peuple vietnamiens

Cette création singulière a été portée par une création musicale jouée en direct par le compositeur-musicien Orel, avec la participation de la chanteuse Lê Cát Trọng Lý apparaissant sur un balcon au milieu du paysage d'images. Une foule de plusieurs dizaines de milliers de spectateurs captivés a assisté à cet événement unique, envahissant les avenues menant au Palais de la Réunification.

PROJECTION GRAND FORMAT

13-14 décembre 2013 // Palais de la Réunification - Hô-Chi-Minh-Ville

Remerciements à :
Philippe Boulerc, directeur artistique et producteur - AFC International
Benoît Quero, fondateur et directeur de Spectaculaires, Allumeurs d'images

CHORÉGRAPHIES SUSPENDUES

Art contemporain vietnamien

Première grande exposition internationale dédiée à la scène contemporaine vietnamienne, l'exposition au Carré d'art de Nîmes a présenté le travail de huit artistes contemporains vietnamiens : Lena Bui, Tiffany Chung, The Propeller Group, Đinh Q Lê, Nguyễn Huy An, Nguyễn Thái Tuấn, Nguyễn Trinh Thi et Jun Nguyễn-Hatsushiba.

“Les artistes de l'exposition élaborent une esthétique éminemment stylisée (...) leurs œuvres puisent leur force et leur légitimité dans l'exploration des interstices, des marges quasi impalpables de la mémoire, devenues insaisissables faute de relais visuels dans l'actualité”

Zoe Butt, commissaire de l'exposition

Originaires de Hanoï, Dalat et Hồ-Chi-Minh-Ville, ces artistes forment un groupe divers d'archivistes et d'archéologues qui confrontent les faits historiques aux phénomènes sociaux en rapport avec le contexte de diaspora où ils s'inscrivent intellectuellement et physiquement. Sculptures, installations, vidéos documentaires... Leurs travaux protéiformes sont comme des chorégraphies suspendues, vouées à se répéter constamment dans les interstices des idéologies en faillite, des tissus urbains post-industriels, des plaies laissées dans l'histoire contemporaine si violente du Vietnam. Leur point commun est le développement de pratiques artistiques prenant en compte les différents moments de l'histoire, la révélation des traces visibles ou invisibles laissées par le passé se confrontant à la réalité d'aujourd'hui où apparaissent de nouvelles forces idéologiques et économiques.

L'exposition a attiré près de 9 000 visiteurs en deux mois. Un catalogue bilingue français-anglais a été publié aux éditions Archibooks.

EXPOSITION

21 février - 27 avril 2014 //

Carré d'Art - Musée d'art contemporain de Nîmes

Commissaires : Zoe Butt, présidente et directrice artistique de Sàn Art à Hồ-Chi-Minh-Ville
Jean-Marc Prevost, Directeur du Carré d'Art-Musée, Nîmes
En partenariat avec la Ville de Nîmes, le Conseil régional Languedoc-Roussillon et la DRAC Languedoc-Roussillon



Đinh Q Lê, *Erasure*, 2011, capture d'écran, vidéo couleur, son. 7"; photographies trouvées, pierre, fragments de bateau en bois, ordinateur, scanner, site web dédié. Dimensions variables. Courtesy l'artiste et Sherman Contemporary Art Foundation, Sydney, Australia, © Đinh Q Lê



The Propeller Group, *Monumental Blmg*, 2013, polystyrène, résine, chrome doré, couche transparente, 205 x 30 x 152cm © The Propeller Group



Nguyen Manh Hung et Jun Nguyen Hatsushiba © Vinciane Verguethen



Nguyen Manh Hung et Jun Nguyen Hatsushiba © Vinciane Verguethen

NGUYEN MANH HUNG ET JUN NGUYEN-HATSUSHIBA

Résidences

Le MAC/VAL a invité les artistes contemporains vietnamiens Nguyen Manh Hung et Jun Nguyen-Hatsushiba pour des résidences de création de trois mois. Au terme de ces résidences, l'ensemble des pièces réalisées ont été exposées au musée.

Nguyen Manh Hung est né à Hanoï en 1976, il vit et travaille à Hô-Chi-Minh-Ville. En résidence au MAC/VAL, il a créé « L'avventura – Lang du ». Cette installation composée de 18 tableaux chinois dans des marchés aux puces et dans des brocantes autour de Paris questionne la culture de masse. Jun Nguyen-Hatsushiba est né en 1968 à Tokyo, il vit et travaille à Hô-Chi-Minh Ville. En résidence au MAC/VAL, il a travaillé sur le concept de citoyenneté et des connections entre la musique et les flux migratoires. Son installation interactive *Don't we all want to be in tune?* est une œuvre liant son et image, où les visiteurs s'emparent du micro pour créer leur propre trace graphique.

“Pour moi, être ici, c'est avoir l'opportunité d'expérimenter”

Jun Nguyen-Hatsushiba,
artiste, à propos de sa
résidence au MacVal

Les résidences de ces deux artistes ont permis de contacter les associations vietnamiennes, nombreuses sur le territoire val-de-marnais où le MAC/VAL est implanté. Les plasticiens ont accueilli des élèves en langues vietnamienne et japonaise qui les ont interviewés sur leur travail. L'exposition a été très fréquentée (plus de 10 000 visiteurs), sans doute parce qu'elle proposait au public deux artistes de générations différentes travaillant sur des mediums différents : peinture et sculpture pour Nguyen Manh Hung, vidéo et installation pour Jun Nguyen-Hatsushiba.

EXPOSITION

13 juin – 21 septembre 2014 //
MAC/VAL – Vitry-sur-Seine

Conservatrice en Chef - Direction du Musée : Alexia Fabre
Résidence encadrées par Valérie Labayle, chargée des commandes artistiques
et de l'étude de la collection.

54...

Photographies de Sébastien Laval et Lê Vuong

L'exposition photographique de Lê Vuong et Sébastien Laval « 54... », présentée successivement à Hô-Chi-Minh-Ville, Poitiers et Paris, a pour thème les 54 ethnies du Vietnam : les deux photographes ont montré le quotidien de ces ethnies des années 1980 à nos jours, à travers des photographies respectivement en couleurs et en noir et blanc.

Lê Vuong, 95 ans, a passé sa vie à photographier le Vietnam, les paysages, Hanoï, la vie et les ethnies à travers tout le pays. Son travail a pour l'essentiel été réalisé en couleur, au moyen format puis au 24x36, mettant en scène les populations des villages ainsi que leurs gestes du quotidien. Il a été présenté en Europe et en Asie à plusieurs reprises et illustre certaines allées du Musée d'ethnographie de Hanoï.

“Ce travail vise à aider les Vietnamiens, peuple qui commence tout juste à voyager, à découvrir leur pays comme j'ai eu moi-même la chance de le découvrir”

Sébastien Laval, interviewé par France 3 Poitou-Charentes

Sébastien Laval a découvert le Vietnam en 1995. En 2005, après plusieurs voyages, il a entamé un travail photographique sur les 54 ethnies du pays dont 53, dites « minoritaires », rassemblent à peine 20 % de la population. « Rencontrer toute cette diversité culturelle a été pour moi un choc très fort », raconte-t-il pour expliquer ce qui l'a motivé à poursuivre ce travail photographique, lequel constitue également une archive ethnographique destinée à sensibiliser les générations vietnamiennes actuelles et futures à cette diversité.

EXPOSITION

1 décembre 2013 - 13 janvier 2014 // Musée des Beaux-Arts - Hô-Chi-Minh-Ville

6 mars - 30 avril 2014 // Médiathèque François Mitterrand - Poitiers

25 juin - 6 juillet 2014 // Orangerie du Sénat - Paris

Manifestation organisée à Poitiers avec le soutien de la Région Poitou-Charentes, à Paris par l'Union Générale des Vietnamiens de France (UGVF) et l'Association d'amitié franco-vietnamienne (AAFV) avec le soutien de la Ville de Paris.

Pour cette édition, l'exposition présentait également une grande collection de vêtements traditionnels des ethnies du Vietnam proposée par Alain Dussarps





ARTS DE LA SCÈNE

Distants de près de 10 000 kilomètres, l'Europe et le Vietnam ont développé au cours des siècles des formes très différentes d'arts vivants, qu'il s'agisse de musique, de théâtre ou de danse. Les concerts au Vietnam de deux grands orchestres français de musique classique constituent donc un événement, tout comme la venue d'ensembles de musiques traditionnelles vietnamiennes en France. Mais depuis le XX^e siècle, l'accélération des communications a fait que ces univers jadis parallèles se rencontrent de plus en plus et, de ce fait, évoluent. Comme le remarque le vidéaste Vincent Moon, documentariste de concerts de poche du monde entier, « la tradition ça n'existe pas, rien n'a jamais été figé : ce qui est intéressant ce n'est pas tant d'hériter une pratique musicale ancienne que de se la réapproprier pour la faire évoluer à partir de son expérience vivante. Il faut soutenir les gens qui font cela ».

En invitant jazzmen ou danseurs contemporains des deux pays à partager la scène, en mêlant musiciens traditionnels et électro au sein d'un même programme de concerts en plein air, en proposant à un théâtre de marionnettes vietnamiennes d'incarner les contes d'Andersen, en mettant en valeur le travail mémoriel de la chorégraphe franco-vietnamienne Ea Sola, en faisant monter sur un même char de la Techno Parade des DJ français et vietnamiens... bref, en multipliant les rencontres entre praticiens européens et vietnamiens des arts de la scène, l'Année France Vietnam 2013-2014 a largement contribué à ce soutien.



CONCERT DE L'ORCHESTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES

Direction : Alessandro Moccia

Sous la direction de Philippe Herreweghe, l'Orchestre des Champs-Élysées se consacre depuis 1991 à l'interprétation du répertoire de la musique classique de Haydn à Mahler sur instruments d'époque.

“L'Orchestre des Champs-Élysées travaille passionnément à offrir une approche innovante de la musique sur instruments d'époque”

Hanoigravine.com, site bilingue anglais-vietnamien sur l'actualité culturelle au Vietnam

A l'opéra de Hanoï, dirigé exceptionnellement par Alessandro Moccia, l'orchestre a donné un concert réunissant des œuvres du compositeur franco-allemand Henri-Joseph Rigel (1741-1799) et de Wolfgang Amadeus Mozart, dont le fameux *Concerto pour clarinette* interprété par la soliste Nicola Boud.

CONCERT MUSIQUE CLASSIQUE

15 juin 2013 // Opéra de Hanoï

Avec le soutien de la Région Poitou-Charentes.

LE SACRE DU PRINTEMPS

Jean-Claude Gallotta

En revisitant au Vietnam le célèbre ballet créé par Vaclav Nijinski à Paris tout juste un siècle auparavant, Jean-Claude Gallotta est resté fidèle à la musique originale d'Igor Stravinsky, dirigée et enregistrée par le compositeur lui-même. Mais le chorégraphe a présenté une innovation de taille : ce sont les sept danseuses qui ont interprété tour à tour le rôle de l'Elue.

Deux courtes pièces ont permis aux spectateurs de se préparer à accueillir le déchaînement de la musique. En a résulté un triple hommage à Stravinsky : un *Sacre du printemps* tout feu tout flamme en forme de bataille, courte mais intense, où les corps s'écroulent, se relèvent, retombent sans arrêt ; précédé de *I-Tumulte* pour entendre le silence brut de la danse, et *Il-Pour Igor*, solo en hommage au compositeur.

“Les treize danseurs ont accompli une performance incroyable, d'où se dégage énormément d'émotion”

Marion Duval, *Le Courrier du Vietnam*

Le spectacle a été accueilli avec enthousiasme par un public mixte, majoritairement composé de jeunes et d'étudiants à Hanoï comme à Hô-Chi-Minh-Ville. C'est aussi un véritable désir d'échange artistique qui est né de ces représentations : « Nous aimerions favoriser un dialogue avec les danseurs vietnamiens », précise Jean-Claude Gallotta. « Nous avons déjà un projet : le spectacle “Trois générations”, que je fais avec des enfants, des parents et des personnes âgées. J'aimerais le monter avec des Vietnamiens afin de pouvoir jouer au Vietnam, mais aussi en France ».



Jean-Claude Gallotta - *Le sacre du printemps* © Khuong



BALLET DANSE CONTEMPORAINE

27 juin 2013 // Théâtre Bến Thành – Hô-Chi-Minh-Ville

29 juin 2013 // Théâtre de la Jeunesse – Hanoï



FOCUS DANSE

Chiroptera / Accrorap / SINE Crew

En collaboration avec le Centre Chorégraphique National (CCN) de La Rochelle, deux spectacles français ont été présentés en septembre 2013 lors du troisième festival « Europe meets Asia in Contemporary Dance » organisé conjointement par l'Institut français et le Goethe Institut, qui a rassemblé à Hanoï un public jeune et concerné.

Dans *Petites histoires.com*, Kader Attou et sa compagnie Accrorap ont enchaîné des saynètes hip hop inspirées du cinéma burlesque ou puisées dans les souvenirs d'enfance des danseurs, rythmées d'envolées chorégraphiques légères, poétiques et affranchies des codes.

Dans *Underground#*, chorégraphie de John Bateman avec le danseur vietnamien Nguyen Anh Duc, la compagnie Chiroptera a proposé une danse reptilienne, clandestine, cachée, s'inspirant de l'expérience historique des tunnels de Cu Chi (banlieue de l'actuelle Hô-Chi-Minh-Ville) dans lesquels les combattants Front de libération nationale du Sud-Vietnam se dérobaient à l'armée américaine.

“Underground# est un voyage au cœur de l'autre aspect de notre monde, celui de cette mystérieuse vie des profondeurs qui ne s'arrête jamais”

Odile Morain, Culturebox / Francetvinfo.fr

Underground# a fait forte impression au public de Hanoï. En mars 2014, grâce au soutien du Centre Intermondes, le spectacle a été représenté en France, au CCN de La Rochelle. Celui-ci a également accueilli la performance *You, Dance... Me* du collectif vietnamien de hip hop SINE Crew, vainqueur du « Battle of the year South Asia 2013 », manifestation majeure du genre en Asie. Une rencontre marquante, qui a permis à ce jeune collectif d'approfondir la notion de narration chorégraphique.

PARCOURS DANSE CONTEMPORAINE

26-29 septembre 2013 // Théâtre de la Jeunesse - Hanoï

18 et 27 mars 2014 // Centre Chorégraphique National de La Rochelle

Avec le soutien de : Ville de La Rochelle, Centre Intermondes, Institut Français, CCN La Rochelle Kader Attou Cie Accrorap, Région Poitou-Charentes.

CONCERT DE L'ORCHESTRE DE PARIS

Direction : Paavo Järvi

L'Orchestre de Paris, un des très grands orchestres français fondé en 1967 par Charles Munch, s'est produit au Vietnam pour deux soirées exceptionnelles à Hanoï et à Hô-Chi-Minh-Ville, sous la direction de Paavo Järvi.

Invité régulier des grandes capitales musicales, l'Orchestre de Paris a tissé des liens privilégiés avec New York, Londres, Berlin ou Amsterdam, mais aussi avec la Scandinavie et la Russie. Depuis 1970, date de sa première tournée au Japon, la Chine et la Corée font également partie de ses destinations régulières.

“Ces œuvres ont fait sensation auprès des mélomanes vietnamiens avec des mélodies lyriques profondes et tumultueuses interprétées de façon magistrale”

Dang Huong, *Le Courrier du Vietnam*

Ces deux concerts au Vietnam ont donc été l'occasion pour l'orchestre d'affirmer sa présence en terre asiatique en interprétant des œuvres de grands compositeurs classiques comme Haydn, Mozart, Grieg ou Fauré, mais aussi de faire découvrir à un nouveau public la *Sinfonietta op. 52* pour orchestre à cordes du musicien français Albert Roussel (1869-1937).

CONCERT MUSIQUE CLASSIQUE

29 octobre 2013 // Opéra de Hanoï

30 octobre 2013 // Hô-Chi-Minh-Ville

Représentation de l'Orchestre de Paris le 30 octobre 2013 © DR





FOCUS JAZZ

Nguyễn Lê / Erik Truffaz Quartet / Mezcal Jazz Unit

Chacune des trois formations françaises de jazz se sont produites pour deux concerts à Hanoï et à Hô-Chi-Minh-Ville.

Regard décalé sur les classiques de la pop des années 1970, le concert du guitariste franco-vietnamien Nguyễn Lê « Songs of Freedom », titre emprunté à Bob Marley, a décliné les standards des Beatles, Led Zeppelin, Janis Joplin... Sa réinterprétation de ces chansons cultes s'est fondée sur une improvisation propre au jazz, où se sont exprimées les identités plurielles des musiciens de son orchestre.

“La guitare de Nguyễn Lê, d'une virtuosité terrassante dans ses arrangements de tubes superbement servis par le groupe, tourbillonne dans l'énergie”

Télérama

Fidèle à son style insaisissable, le trompettiste Erik Truffaz s'est produit avec son quartet (trompette, batterie, claviers, basse) pour proposer une musique aérienne flirtant avec les cadres du hip hop, de l'électro, du rock et du funk. Celui qui s'était tourné vers le jazz au Conservatoire en découvrant les rythmes de Miles Davis, a montré au public vietnamien qu'il savait suivre l'exemple de son modèle : produire une musique originale qui intègre les variations de son époque.

Enfin, après des rencontres fructueuses et plusieurs concerts en France et au Vietnam qui avaient abouti au milieu des années 2000 à la création du disque *Tim Gió* (« Chercher le vent »), les musiciens de Mezcal Jazz Unit se sont retrouvés une semaine en résidence à Hô-Chi-Minh-Ville pour une nouvelle création intitulée « Gặp Lại Bạn » (« Les Retrouvailles »), mêlant jazz et instruments traditionnels vietnamiens.

PARCOURS JAZZ

20-27 novembre 2013 //

Auditorium L'Espace – Hanoï

Hôtel Sofitel – Hô-Chi-Minh-Ville

CHRISTOPHE LIVE CONCERT

Christophe

Le concert caritatif « Christophe Live » qui s'est tenu à Hô-Chi-Minh-Ville a été un événement rare : du piano au synthétiseur en passant par la guitare, l'icône de la chanson française des années 1960-1970 a entonné des titres ayant bâti sa légende (*Aline, Les Mots bleus, Les Paradis perdus...*) comme ceux plus récents de son dernier album (*Paradis retrouvé*, 2013). Devant un public attentif, Christophe a livré un véritable voyage dans son répertoire riche de cinquante ans de carrière musicale, avec des chansons offrant toujours une émotion rare.

“*Sacrée Aline. Depuis 1965, elle fait figure d'hymne officieux au Vietnam. Quand François Mitterrand s'y rendit en visite officielle en 1993, l'Orchestre national de Hanoï joua la chanson à la place de La Marseillaise tant attendue*”

Benjamin Locoge, *Paris Match*

Organisé par l'ONG « Poussières de Vie », qui assure depuis 2002 un accompagnement durable pour les enfants dans le besoin au Vietnam, ce concert était très attendu à Hô-Chi-Minh-Ville : avant la chute de la ville en 1975, Christophe a fait partie des chanteurs adulés par les artistes du pays ; Pham Duy, musicien populaire vietnamien, adapta même *Aline* pour en faire un tube à la fin des années 1960... avant que le pays se ferme pour trente ans aux influences occidentales.

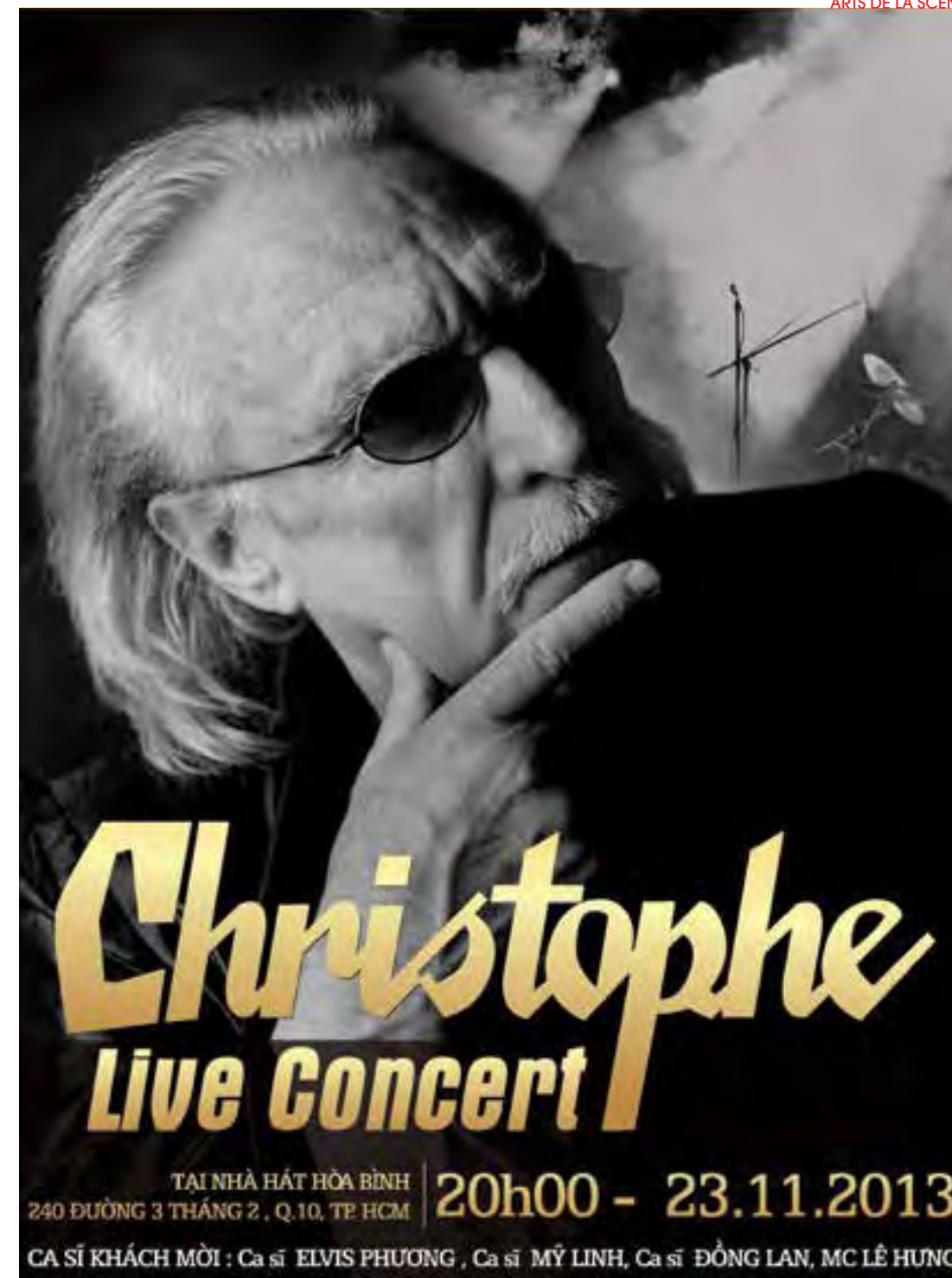
L'apparition du chanteur avait donc une résonance particulière pour de nombreux Vietnamiens dont il avait bercé la jeunesse... ainsi que pour Christophe lui-même : « tout cela avait un sens pour moi », résume-t-il, « je rêvais de voir l'Asie ».

CONCERT CHANSON

23 novembre 2013 //

Théâtre de Hoa Binh – Hô-Chi-Minh-Ville

Affiche du concert de Christophe © DR





LES SIESTES ELECTRONIQUES

Les Scènes musicales d'aujourd'hui au Vietnam

Développé depuis 2011 avec le musée du Quai Branly, les Siestes électroniques sont un programme original créé par Samuel Aubert, qui repose sur la valorisation d'un patrimoine sonore mondial d'une richesse inégalée, la transmission de ce dernier auprès d'un public vaste et divers via des concerts le plus souvent gratuits et en plein air, et la médiation afin que les publics puissent comprendre et apprécier l'intérêt historique et culturel d'un tel fonds sonore.

“C'est fini ? Ah, c'est dommage... C'était amusant, je pense... magnifique ! C'est la musique qui fait que nous sommes vraiment un”

Un spectateur vietnamien des Siestes électroniques à Hanoï

S'intéressant volontiers aux musiques du monde les plus « aventureuses » et les moins médiatisées, les « Siestes » sont parties en octobre 2013 à Hô-Chi-Minh-Ville et à Hanoï avec le vidéaste Vincent Moon, l'ethnomusicologue Laurent Jeanneteau et le DJ-clubber Jean Nipon. Toujours attentifs à la façon dont un peuple renouvelle ses traditions, ces explorateurs musicaux ont provoqué pendant quelques semaines de très belles découvertes et rencontres dont le point d'orgue eut lieu à Hanoï dans le Parc de la Réunification. Là, des centaines de Vietnamiens attirés par

le son en plein air stationnèrent pour découvrir l'humble et foisonnant talent de ces découvreurs sonores, mais aussi celui de Vu Nhat Tan, DJ vietnamien invité. La soirée s'est conclue par un impressionnant set techno improvisé de Jean Nipon, expérience inédite dans l'espace public au Vietnam.

En juin 2014 à Toulouse puis en juillet 2014 au musée du Quai Branly à Paris, c'est un groupe de musique traditionnelle revisitée du nord du Vietnam découvert neuf mois plus tôt à Hanoï, le trio féminin *Giai dieu #57*, qui ouvrit le bal des Siestes électroniques. L'ensemble de cette aventure riche et passionnante, est relaté dans le remarquable webdocumentaire « Les Scènes musicales d'aujourd'hui au Vietnam » (production Rotation & Institut français), dont on ne saurait recommander trop chaleureusement la consultation sur le site institutfrancais.tv.

CONCERTS ELECTRO ET WEBDOCUMENTAIRE

19 octobre 2013 // Parc Thông Nhât (Parc de la Réunification) - Hanoï

28 juin 2014 // Jardin Compans-Caffarelli - Toulouse

6 juillet 2014 // Musée du Quai Branly - Paris

ANDERSEN AU VIETNAM

Théâtre national des marionnettes sur l'eau du Vietnam

A l'occasion des fêtes de Noël, le Théâtre national des marionnettes sur l'eau du Vietnam a proposé une adaptation de trois célèbres contes de Hans Christian Andersen : *L'Intrépide Soldat de plomb*, *Le Vilain Petit Canard* et *La Petite Sirène*. Ce spectacle mis en scène par Ngo Quynh Dao, qui a attiré un public familial et de jeunes enfants, a marqué le début de la Saison du Vietnam en France.

La tradition des marionnettes aquatiques vietnamiennes (*mua roi nuoc*) est un art unique et spécifique au pays. Elle était en voie de disparition dans les années 1960 quand s'est créé le Théâtre national de Hanoï, qui a alors recueilli les secrets de fabrication et le répertoire auprès des artistes encore en vie. Ceux-ci étaient les dépositaires d'une tradition datant au moins du XII^e siècle, qui faisait partie de la culture des paysans des rizières du nord du pays. Pendant des siècles, la technique s'était maintenue, au service des mêmes histoires, mêlant la vie quotidienne et la mythologie de cette région.

Dans l'eau, neuf marionnettistes ont actionné et donné vie à des marionnettes de 40 cm de haut qui, surgies du fond d'une pièce d'eau aussi lisse qu'un miroir, glissant à sa surface, déployaient une grâce et une magie particulière. Après une tournée en Asie où il avait rencontré un grand succès, le spectacle était présenté pour la première fois en Europe.

“Avec cette création pleine de poésie et de magie, le musée du Quai Branly ouvre l'Année du Vietnam en France de manière enchantée”

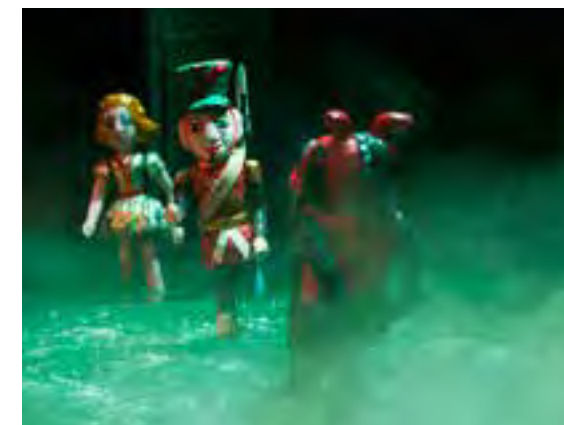
Arte.tv

THÉÂTRE DE MARIONNETTES

26-30 décembre 2013 //
Musée du Quai Branly - Paris



La Petite sirène © Francois Carlet



L'Intrépide soldat de plomb © Francois Carlet

La Petite sirène © Francois Carlet



FOCUS MUSIQUES TRADITIONNELLES

Don Ca Tai Tu / Troupe artistique nationale du Vietnam / Ca trù

Trois concerts de musiques traditionnelles vietnamiennes ont ouvert la Saison du Vietnam en France.

Le Théâtre des Abbesses a d'abord accueilli un concert de Don Ca Tai Tu, genre de musique et chant populaires du delta du Mekong (sud du Vietnam), présentant des instruments peu connus du public français comme le dan *tranh* (cithare à 16 cordes) ou le *dan co* (vièle bi-cordes).

“J’ai beaucoup aimé les sonorités des instruments en pierre des Hauts Plateaux du Centre, très originales et poétiques. Tout me donne envie d’aller au Vietnam”

Un spectateur au Théâtre du Châtelet

Puis, pour la soirée officielle d'ouverture de la Saison du Vietnam en France, en présence de M. Hoang Tuan Anh, ministre vietnamien de la Culture, des Sports et du Tourisme, et de Mme Yamina Benguigui, ministre française déléguée auprès des Affaires étrangères chargée de la Francophonie, le Théâtre du Châtelet a accueilli la Troupe artistique nationale du Vietnam. Composée de 24 musiciens de l'Orchestre traditionnel du Vietnam et de 14 danseurs et 4 chanteurs du Théâtre national de chants, de danse et de musique du Vietnam, celle-ci a interprété un programme « Nuit de Lotus » préparé par l'Artiste du Peuple Tran Binh, qui mariait musiques et danses traditionnelles, chansons populaires et défilé

de mode.

Enfin, le Festival de l'Imaginaire a programmé à la Maison des Cultures du Monde deux concerts de Don Ca Tai Tu et deux autres de Ca trù, musique d'art et de chambre essentiellement vocale apparue il y a six siècles au Tonkin (nord du Vietnam).

CONCERTS

1^{er} février 2014 // Théâtre des Abbesses - Paris

14 février 2014 // Théâtre du Châtelet - Paris

20-23 mars 2014 // Maison des Cultures du Monde - Paris

SÉCHERESSE ET PLUIE

Ea Sola

Créé en 1995, recréé en 2011, le spectacle *Sécheresse et pluie* de la chorégraphe franco-vietnamienne Ea Sola a été repris en tournée en Ile-de-France et en Picardie à l'occasion de l'Année France Vietnam 2013-2014.

Ce spectacle au carrefour du théâtre, de la danse et de la musique met en scène un chœur de femmes âgées vietnamiennes qui ont pris part à la guerre contre les Etats-Unis (1955-1975), et qui là racontent à leur manière l'inexorable alternance des saisons, le culte des ancêtres et le souvenir des êtres chers disparus à la guerre. De l'image au corps, du mouvement à la voix, l'écriture suit une partition de musique traditionnelle. Le spectacle a été unanimement salué par la presse pour son épure, sa beauté, sa modernité.

En recréant *Sécheresse et Pluie*, Ea Sola a souhaité écouter la mémoire, la faire traverser les corps de ces femmes et tenter de répondre de façon poétique et musicale à la question des origines des guerres. Après avoir travaillé en 1995 avec des femmes combattantes qui avaient pris les armes, elle a voulu cette fois-ci mettre en scène d'autres femmes, celles « qui n'ont pas tué mais qui ont consolé » les soldats au front. Le temps de cinq soirées, elles ont fait résonner les chants traditionnels du Vietnam et les mots du poète Nguyen Duy pour, les yeux dans les yeux, partager avec le public ce voyage mémoriel.

“Le public, il est très beau. Très beau, vraiment. Et c'est ça la chose la plus importante. Et c'est ça qui a été très évident là”

Ea Sola

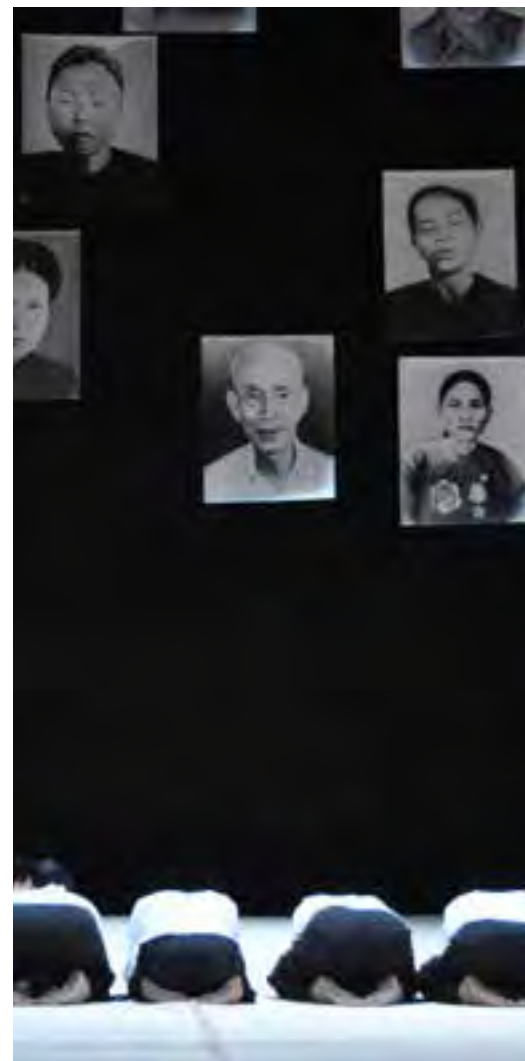
BALLET DANSE CONTEMPORAINE

20 mai 2014 // Théâtre de l'Agora, Scène nationale d'Évry et de l'Essonne

22 mai // Maison de la Culture d'Amiens

27 mai // Scène nationale de Sénart

2-3 juin 2014 // Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis (MC93) - Bobigny



Sécheresse et Pluie d'Ea Sola © Ea Sola



TECHNO PARADE

Le Vietnam pays invité d'honneur

Devant 350 000 spectateurs en transe massés le long des boulevards parisiens, le Vietnam a été le pays invité d'honneur d'une Techno Parade 2014 justement placée sous la devise « Liberté, Diversité, Rythmicité ».

Le char franco-vietnamien « Phénix Electriq », décoré par l'artiste Pat Cam, a eu le privilège d'ouvrir le cortège avec à son bord DJ Jase, DJ Jin et Slo-Lo, fers de lance de la scène bass music au Vietnam. A leurs côtés officiaient trois artistes franco-vietnamiens, dont le duo Tha Trickaz à l'univers dubstep, hiphop, électro et manga, DJ Yellow et ses vingt ans d'exploration dans l'electronica et la deep-house, et Nick V qui a distillé le meilleur de sa collection de vinyles. Quatre heures durant, les six artistes se sont succédés aux platines dans une ambiance joyeuse et débordante.

“L'ambiance de cet événement est incroyable ! Je ne peux qu'espérer voir cela aussi un jour au Vietnam”

DJ Jase, DJ vietnamien invité à la Techno Parade

Au-delà de l'événement proprement dit, cette rencontre d'artistes de différents horizons a été l'occasion d'interroger le rapport aux racines et d'appréhender les différentes manières de vivre et de composer une même musique selon deux parcours parallèles, d'autant que la musique électronique est un phénomène très récent au Vietnam. La Techno Parade s'est déclinée le 20 septembre à Petit Bain (Paris) par une soirée de musique expérimentale « Phénix Electriq » réunissant certains des artistes invités sur le char éponyme devant plusieurs centaines de spectateurs.

DÉFILÉ MUSIQUES ACTUELLES

13 septembre 2014 // Paris



RECHERCHE, EDUCATION ET SPORT

Sans rien céder à l'exigence académique, le volet scientifique, éducatif et sportif de l'Année France - Vietnam a pris le parti de toucher un public large. Par l'émission de timbres et plusieurs rencontres conviviales, il a mis en lumière l'incroyable aventure d'Alexandre Yersin (1863-1943), chercheur et explorateur franco-suisse à qui l'on doit rien moins que l'identification du bacille de la peste, la fondation de l'Institut Pasteur de Nha Trang et la découverte du site naturel sur lequel fut bâtie la ville de Dalat. Quelques mois plus tard, le CIRAD permettait au public francilien de visiter une insolite rizièrre installée au cœur du jardin d'agronomie tropicale de Nogent-sur-Marne le temps d'un week-end printanier.

L'Année France - Vietnam a également été l'occasion de donner une nouvelle vigueur à la coopération entre les établissements universitaires et de recherche des deux pays : inauguration du Centre international et d'éducation interdisciplinaire à Quy Nhon, colloques internationaux sur la production artistique vietnamienne dans les plus grandes institutions culturelles de Paris. Elle a enfin donné une visibilité inédite en France aux arts martiaux vietnamiens, pratiques qui comme les sciences allient la plus grande discipline et l'ouverture à tous les âges de la vie.

INAUGURATION DE L'ICISE

Centre international de science et d'éducation interdisciplinaire

L'inauguration du Centre international de science et d'éducation interdisciplinaire (ICISE en acronyme anglais) a eu lieu le 12 août 2013 à Quy Nhon (province de Binh Dinh). Ce superbe bâtiment en colonnades de béton, posé au bord de l'eau, a été réalisé par l'agence d'architecture parisienne studioMilou.

“La naissance de l'ICISE permettra d'élever l'image du Vietnam dans le monde, en espérant qu'il devienne un point brillant en Asie du Sud-Est”

**Professeur Tran Thanh Van,
fondateur de l'ICISE**

Développé à l'initiative de l'association Rencontres du Vietnam et du professeur de physique Tran Thanh Van, directeur de recherche émérite au CNRS, l'ICISE entend promouvoir un dialogue de haut niveau entre jeunes chercheurs et personnalités scientifiques reconnues du monde entier. Son but est de favoriser les échanges scientifiques entre le Vietnam et la France ainsi qu'avec d'autres pays et territoires, de partager les connaissances

entre les pays développés et les pays émergents, tout en participant à une meilleure diffusion du savoir dans une Asie du Sud-Est en plein essor. Ce projet de haute valeur culturelle, scientifique et éducative, a reçu le soutien des gouvernements vietnamien et français.

Initiée il y a près de vingt ans, la fondation de l'ICISE s'est concrétisée à la fin 2012, lorsque la première pierre du chantier a été posée. Un an et demi après, l'inauguration du centre s'est prolongée par la tenue d'une conférence scientifique au titre évocateur, « Les fenêtres de l'Univers », qui a mobilisé plus de deux cents invités dont huit prix Nobel et des scientifiques renommés dans le monde entier.

CONFÉRENCE

12 août 2013 // Quy Nhon





Jardin d'agronomie tropicale de Nogent-sur-Marne © Catherine Vinay



Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (CIRAD) © Catherine Vinay

Jardin d'agronomie tropicale de Nogent-sur-Marne © Catherine Vinay

WEEK-END FESTIF AUTOUR D'UNE RIZIÈRE CIRAD

Pendant deux jours, un large public a pu découvrir, à l'initiative du Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (CIRAD) et de la Ville de Paris, la diversité de l'agriculture vietnamienne ainsi que l'histoire et l'actualité des relations franco-vietnamiennes en matière agricole. Ce voyage s'est tenu au Jardin d'agronomie tropicale de Nogent-sur-Marne, au sein du Palais de l'Indochine construit à l'occasion de l'exposition coloniale de 1907.

Les visiteurs ont pu parcourir la mini-rizière réalisée par le CIRAD et installée pour un mois dans le jardin, découvrant ainsi une céréale diverse (riz long, rond, brun, rouge, parfumé, gluant...), cultivée sur les cinq continents jusqu'à plus de 2 700 mètres d'altitude. Ils ont pu déguster des fruits tropicaux ou découvrir la marque artisanale de chocolat Marou, développée par des Français travaillant exclusivement à partir de cacao cultivé et transformé au Vietnam. Ils ont pu écouter le journaliste Pierre Daum parler de son livre *Immigrés de force* (Actes Sud, 2009), narrant le rôle des travailleurs indochinois dans la naissance de la culture du riz en Camargue, ou encore l'ex-ambassadeur de France au Vietnam, Claude Blanchemaison, évoquer son ouvrage *La Marseillaise du général Giap* (Michel de Maule, 2013). Ils ont enfin pu explorer le Vietnam, grâce à une exposition photographique, « 20 ans de recherches [du CIRAD] pour l'agriculture familiale vietnamienne ».

“On a découvert qu'il y avait du cacao au Vietnam, et on s'est demandé pourquoi il est si peu mis en valeur. Et on a développé Marou”

Vincent Mourou, co-fondateur de Marou, chocolat 100 % vietnamien

La grande richesse de ce parcours éclectique est sans doute d'avoir su mêler les approches scientifiques, paysagères et gustatives, pour le plus grand plaisir des visiteurs.

AGRONOMIE ET GASTRONOMIE

14-15 juin 2014 // Jardin d'agronomie tropicale de Nogent-sur-Marne

ARTS DU VIETNAM, NOUVELLES APPROCHES

Archéologie et arts plastiques

Organisé par le Centre de Recherche sur l'Extrême-Orient de Paris-Sorbonne (CREOPS), le colloque « Arts du Vietnam, nouvelles approches » a présenté l'avancée des connaissances dans le domaine des arts du Vietnam des périodes anciennes jusqu'à aujourd'hui.

“Les arts représentent la beauté et l'âme de chaque peuple, véhiculent ses valeurs, ses perceptions du monde”

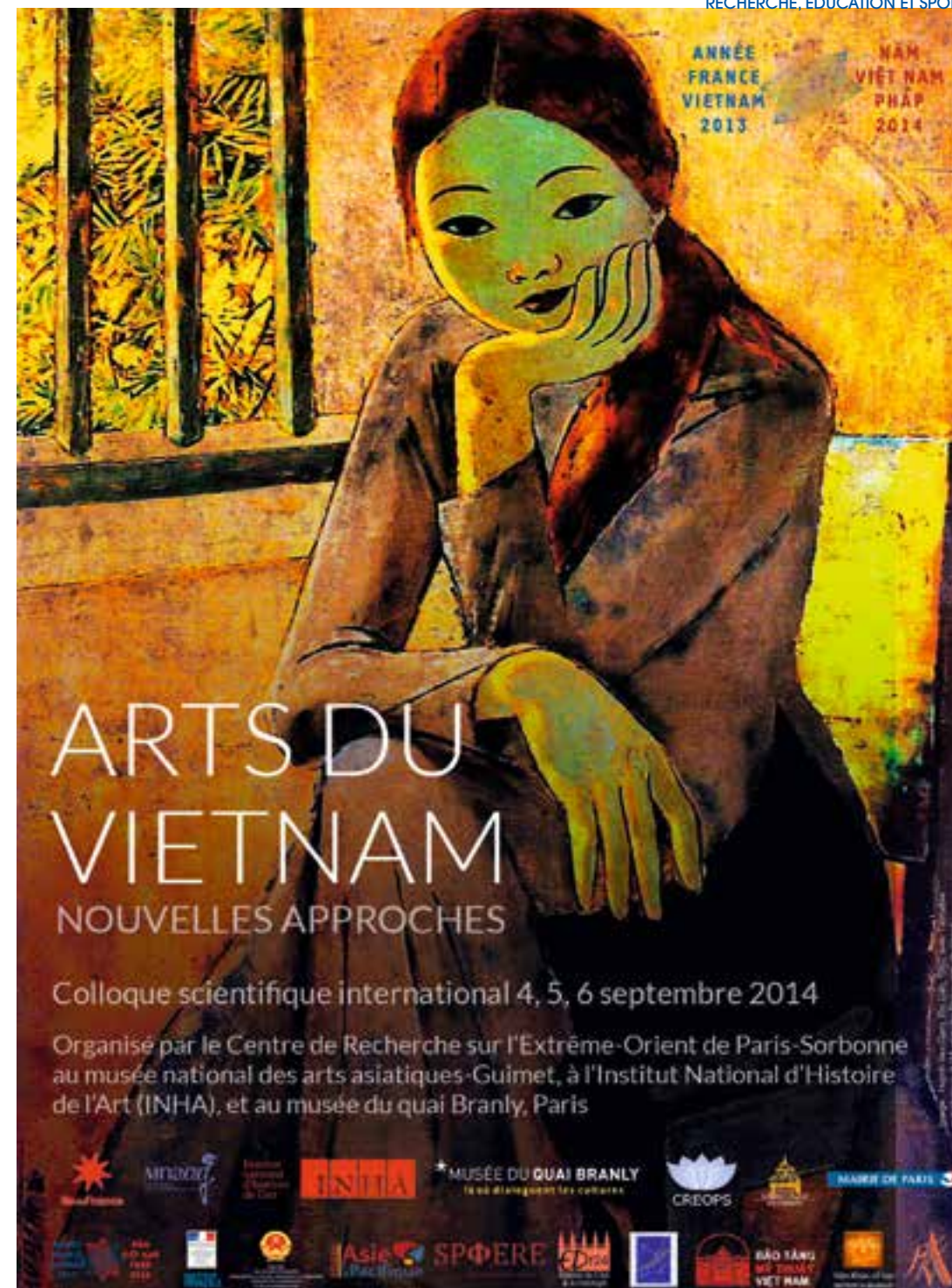
Duong Chi Dung, ambassadeur du Vietnam en France, lors de l'inauguration du colloque « Arts du Vietnam, nouvelles approches »

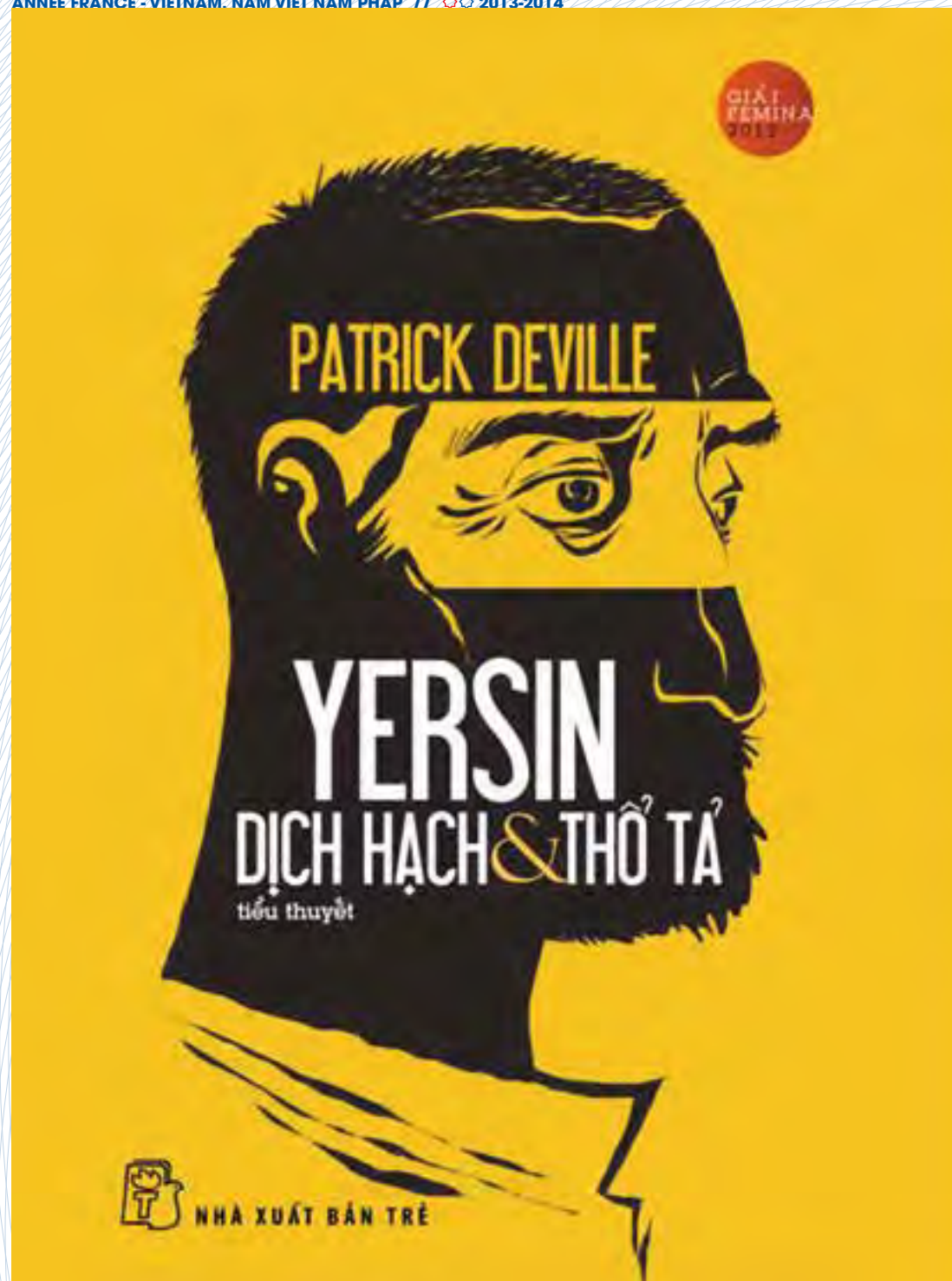
Réunissant trois sites parisiens spécialisés dans l'histoire des arts du monde, s'intéressant notamment à l'archéologie et aux arts plastiques, ce colloque scientifique a rassemblé des spécialistes venus de France, du Vietnam, d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Asie, afin de stimuler des échanges interdisciplinaires tout en présentant la diversité et la richesse des arts vietnamiens d'une façon exigeante et accessible. Il s'agissait du premier colloque scientifique consacré aux arts vietnamiens de la période ancienne jusqu'à aujourd'hui organisé en-dehors du Vietnam.

Au terme de ces trois journées de discussions fournies, les objectifs de ce colloque ont été atteints : mise en valeur des nouvelles perspectives engagées sur l'étude des arts du Vietnam, découverte des arts du Vietnam par le grand public dans une visée pédagogique, mise en place d'un dialogue interdisciplinaire, et définition d'un volet prospectif pour réfléchir aux nouvelles pistes de recherches sur l'art du Vietnam.

COLLOQUE

4-6 septembre 2014 // Musée national des Arts asiatiques Guimet, Institut national d'histoire de l'art, musée du Quai Branly - Paris





ALEXANDRE YERSIN

Commémoration

La Saison de la France au Vietnam a été l'occasion de rendre un hommage appuyé à la figure du bactériologiste franco-suisse Alexandre Yersin (1863-1943). Disciple de Louis Pasteur, Yersin s'engage comme médecin de bord dans la Compagnie des Messageries maritimes et, au cours des navettes sur la ligne d'Extrême-Orient, explore l'arrière-pays indochinois. Sur ordre du gouvernement français, il débarque en juin 1894 à Hong-Kong où sévit une épidémie de peste et met à peine sept jours pour identifier le bacille de la maladie (*Yersinia pestis*). Un an plus tard, fasciné par la côte d'Annam, il fonde l'Institut Pasteur de Nha Trang, ville où il mourut en 1943. Il est également le premier Européen à avoir atteint le plateau du Lang-Bian, où s'élèvera plus tard la ville de Dalat.

“Je ne peux pas quitter Nha Trang pour vivre ailleurs. Il n'y a qu'ici que mon âme peut être ouverte et tranquille”

Alexandre Yersin

Le 20 septembre 2013, cent cinquante ans après sa naissance, deux timbres à son effigie ont été émis par les postes française et vietnamienne, lors de cérémonies officielles à Paris et à Hanoï.

Puis l'Institut Pasteur de Hô-Chi-Minh-Ville a accueilli l'exposition « Alexandre Yersin, un pasteurien en Indochine », décrivant en onze panneaux le parcours asiatique du chercheur.

Enfin l'écrivain Patrick Deville a été reçu à l'Institut français de Hanoï et au Book Café de Dalat pour présenter la traduction en vietnamien, publiée aux éditions Tre, de son roman *Peste et choléra* (prix Renaudot 2012), consacré à la formidable aventure médicale et humaine d'Alexandre Yersin.

ÉMISSION DE TIMBRES

20 septembre 2013 // Paris, Hanoï

EXPOSITION

12 décembre 2013 - 20 janvier 2014 // Institut Pasteur - Hô-Chi-Minh-Ville

TRADUCTION ET TOURNÉE LITTÉRAIRE

Décembre 2013 // Hanoï, Dalat

LE VIETNAM CONTEMPORAIN / TRANSFERTS CULTURELS

Rencontres universitaires

Au printemps 2014, deux grands colloques sur l'art et la culture du Vietnam se sont tenus à Paris.

“Le processus de création de l'écriture vietnamienne est particulièrement intéressant à analyser. On y voit comment un peuple, à partir d'emprunts culturels extérieurs, peut affirmer son autonomie et développer un sentiment national”

Site web de la Bibliothèque nationale de France, article « L'écriture vietnamienne »

A l'Institut des langues et civilisations orientales (Inalco), « Le Vietnam contemporain : littérature, cinéma, linguistique » a réuni des chercheurs, écrivains et cinéastes du monde entier. Organisé par huit universités (Inalco, Université Paris-Diderot, Université Paris-Est Créteil, Université Aix-Marseille, Université nationale du Vietnam, San Francisco State University, Tokyo University of Foreign Studies et Chulalongkorn University), il a pris diverses formes : contributions scientifiques, rencontres-débats, lectures, projections-débats.

Associant trois sites (Paris Sciences et Lettres, ENS rue d'Ulm, BNF François-Mitterrand), le colloque « Transferts culturels : France - Vietnam, Europe-Asie » a su mettre en relief les nombreux échanges entre les deux pays et les deux continents. Religions et légendes populaires, architecture et urbanisme, peinture et photographie, poésie et philosophie, littérature et cinéma... tous les domaines de la production culturelle du Vietnam ont été revisités. Les interventions étaient classées en trois thèmes qui ont façonné la culture vietnamienne au cours des siècles : « Circulation des cultures », « Migration des savoirs », « Mémoires croisées ».

COLLOQUES

17-19 mars 2014 // Inalco - Paris

4-6 juin 2014 // Paris Sciences et Lettres, Ecole normale supérieure, Bibliothèque nationale de France- Paris



Ouverture du Colloque par Benoît Paumier et Bruno Racine © Catherine Vinay





ARTS MARTIAUX

Démonstrations

Les arts martiaux vietnamiens, liés à l'histoire de ce pays en butte aux invasions, voient se croiser de multiples influences principalement chinoises, mais aussi indonésiennes ou tibétaines. Ils ont progressé par échanges et absorptions, enrichissant leur fond traditionnel. Lors de la Saison du Vietnam en France, deux événements ont permis de les mettre en lumière.

En février, Vitry-sur-Seine (Val de Marne) a accueilli une démonstration de Vo Co Truyen, terme désignant l'ensemble des arts martiaux vietnamiens traditionnels. Celle-ci a été suivie d'un spectacle organisé par la Fédération de Vo Co Truyen Viet Nam de France (FVCTVNF), mettant à l'honneur le Vietnam, sa culture, son art martial et musical, à travers la mise en scène de trois contes et légendes traditionnels : *Au Co et Lac Long Quan* (la naissance du Vietnam, légende de fées et dragons), *Hai Ba Trung* (deux femmes prennent la tête d'une armée majoritairement féminine pour lutter contre l'envahisseur) et *Phu Dong* (l'enfant prodige s'attaque seul à l'envahisseur). Le spectacle a été clos par un concert de musique traditionnelle par l'ensemble Tien To Dong dirigé par Madame Ho Tuy Trang.

“Spectacle féérique, le 16 février, lors du gala de Vo Co Truyen. Quyens, chorégraphies et mises en scène de combats. Pour le grand final, rien de moins qu'un défilé de dragons. Le spectacle gratuit a attiré des centaines de curieux”

Vitry94.com

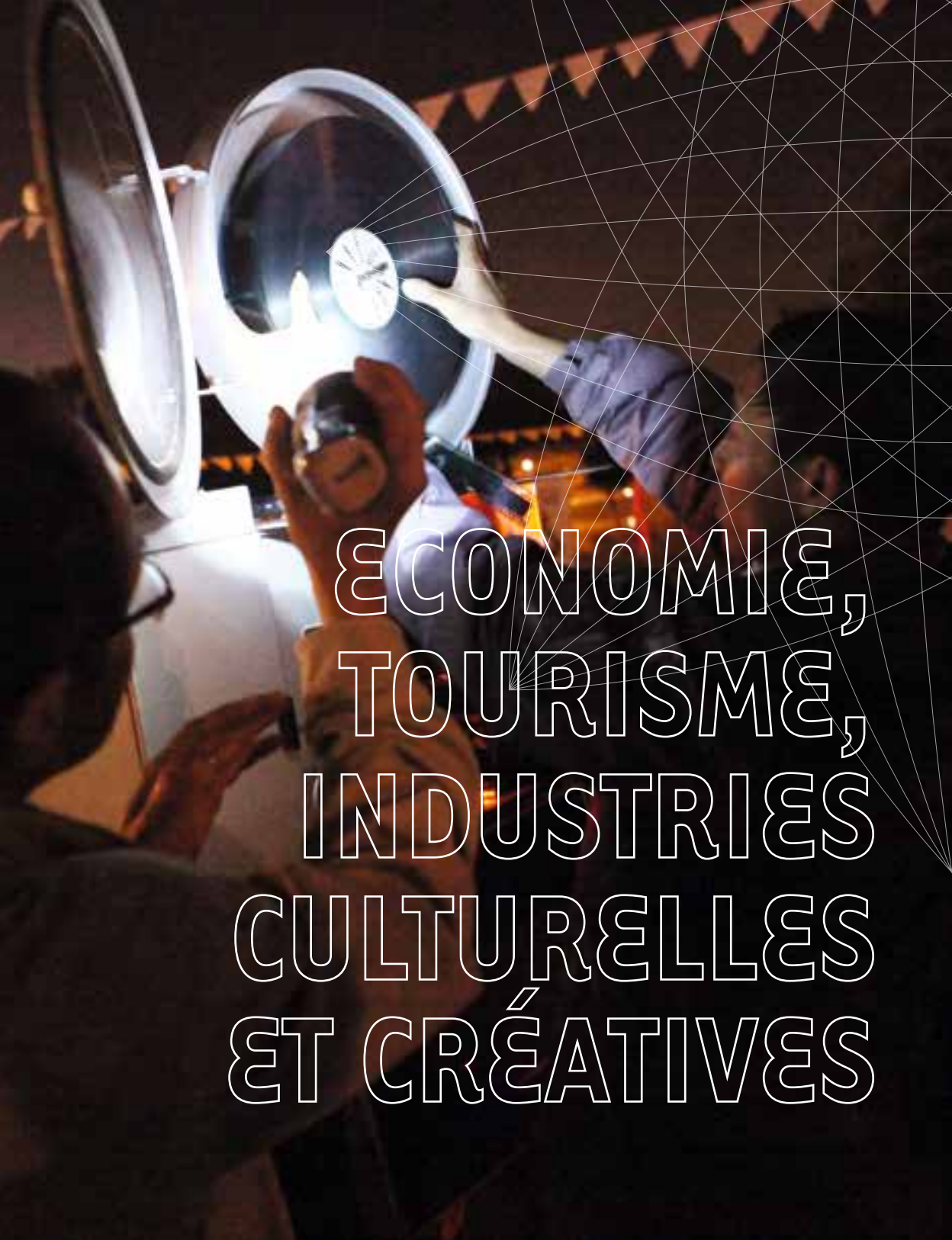
En avril, Le Bouscat (Gironde) a été le théâtre d'une Grande nuit des arts martiaux vietnamiens incluant des démonstrations de Vovinam Viet Vo Dao, de Kung Fu Binh Dinh et de Qwan Ki Do. La soirée a été animée par les étudiants vietnamiens avec de la musique et des danses traditionnelles.

DÉMONSTRATION DE VO CO TRUYEN

16 février 2014 // Palais des Sports Maurice Thorez - Vitry-sur-Seine

GRANDE NUIT DES ARTS MARTIAUX VIETNAMIENS

12 avril 2014 // Dojo des Ecus - Le Bouscat



ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Art du XX^e siècle par excellence, art total et immersif, le cinéma ne garde jamais autant sa puissance que lorsqu'il part à la rencontre des gens. C'est pour toucher, y compris sur le plan émotionnel, le public vietnamien le plus large que plusieurs opérateurs ont organisé un festival itinérant de cinéma français qui s'est déployé à travers dix-sept sites du Nord au Sud du Vietnam. Afin de conquérir le grand public et les professionnels français, le cinéma vietnamien s'est exporté à Saint-Malo pour un festival, premier du genre, qui lui a été entièrement dédié. Partis à la rencontre du public français, cinéophile ou spécialisé, des cinéastes vietnamiens ont fait le voyage jusqu'au Festival international des cinémas d'Asie de Vesoul, ainsi qu'à la Cinémathèque française pour le premier Panorama du cinéma vietnamien jamais organisé dans cette institution.

Vecteurs du développement international d'une culture voire d'un pays, le cinéma et les industries audiovisuelles font partie d'une vaste économie culturelle incluant également l'électronique, l'informatique, l'agroalimentaire, la gastronomie... Business France s'est employée à affirmer la présence des entreprises françaises de ce domaine dans les salons professionnels vietnamiens. La Chambre de commerce et d'industrie franco-vietnamienne les a rapprochées du peuple vietnamien en organisant, dans le parc du 23-Septembre Hô-Chi-Minh-Ville, deux journées récréatives de « bon marché ». Cuisiniers vietnamiens et français ont échangé leurs bonnes pratiques au cours de résidences croisées.

FESTIVAL ITINÉRANT DU CINÉMA FRANÇAIS

Quatre films en tournée

L'ambassade de France au Vietnam et l'Institut français, en coopération avec le ministère de la Culture vietnamien, l'ONG vietnamienne A&C et avec le soutien du Comité des mécènes de l'Année France - Vietnam, ont organisé à l'automne 2013 un festival itinérant de films français au Vietnam, en plein air et gratuit, dans une quinzaine de sites incluant les plus grandes villes et les plus beaux sites naturels du pays.

“Depuis 1953, la projection itinérante des films est considérée comme un « plat spirituel » par les Vietnamiens”

Vietnamplus.vn

Quatre films français, comédies emblématiques de la vigueur de ce genre cinématographique en France ces dernières années, ont été projetés : *De vrais mensonges* (Pierre Salvadori, 2010) avec Audrey Tautou et Nathalie Baye, *Intouchables* (Olivier Nakache et Eric Toledano, 2011) avec François Cluzet et Omar Sy (César du meilleur acteur 2012), *The Artist* (Michel Hazanavicius, 2011) avec Jean Dujardin et Bérénice Béjo (Oscar du meilleur film 2012), et *Un plan parfait* (Pascal Chaumeil, 2012) avec Dany Boon et Diane Kruger.

Un véhicule embarquant les bobines 35 mm a traversé le pays sur 5 300 km du nord au sud afin d'assurer, avec le soutien des services culturels des différents comités populaires régionaux, près de soixante-dix projections au cours d'une trentaine de soirées de cinéma français (deux films par soir, deux soirs dans chaque lieu). Celles-ci ont visé et atteint le public le plus large : les films étaient sous-titrés et parfois même doublés en vietnamien.

PROJECTIONS

18 octobre - 20 décembre 2013 // Lai Chau, Dien Bien, Hanoi, Quang Ninh, Haiphong, Vinh, Huế, Danang, Kon Tum, Dak Lak, Dong Nai, Hồ-Chi-Minh-Ville, Cần Thơ, Dalat, Nha Trang



Espace « France » de la 11^e édition du salon MTA Vietnam à Hô-Chi-Minh-Ville © Business France

Signature d'un « Memorandum of Understanding » entre Business France et Vietrade © Business France

ÉVÉNEMENTS ÉCONOMIQUES BUSINESS FRANCE

Développement économique de la France au Vietnam

Forte de son équipe vietnamienne de quinze professionnels biculturels répartis sur les deux sites de Hanoï et Hô-Chi-Minh-Ville, Business France, l'agence nationale au service de l'internationalisation de l'économie française, a organisé au second semestre 2013 une série d'événements de promotion des savoir-faire économiques français auprès des décideurs vietnamiens. Parmi ces événements, on peut notamment mentionner :

- la présence de six entreprises françaises au 11^e salon MTV Vietnam des industries mécaniques (Hô-Chi-Minh-Ville, 2-4 juillet 2013)
- l'invitation de neuf producteurs viticoles français au 4^e Traditional Quality Wine Tasting (Hanoï et Hô-Chi-Minh-Ville, 8-9 juillet 2013)
- la présence de 17 entreprises françaises au 3^e salon Green-Biz Vietnam du développement durable (Hanoï, 19-20 septembre 2013)
- la venue d'une délégation de 4 entreprises françaises à un séminaire franco-vietnamien « Développement du cloud computing au Vietnam » (Hanoï, 25-26 septembre 2013)
- la mission à Hanoï d'une délégation de 6 entreprises françaises de pointe en matière de technologies de l'information dédiées au secteur bancaire et financier (Hanoï, 25-26 novembre 2013)
- un pavillon France réunissant 10 entreprises françaises au salon Oil and Gas de l'ASEAN Council of Petroleum (Hô-Chi-Minh-Ville, 28-30 novembre 2013)
- des rencontres acheteurs « Vendre à l'industrie pharmaceutique, cosmétique et aux laboratoires au Vietnam » (Hanoï et Hô-Chi-Minh-Ville, 3-6 décembre 2013)

“ On assiste au Vietnam à la montée progressive d'une classe moyenne : environ 8 millions de personnes aujourd'hui, environ 44 millions de personnes aux alentours de 2020 ”

Marc Cagnard, Directeur Business France, Vietnam

Ces rencontres ont été complétées par la signature le 25 septembre 2013 à Paris d'un « Memorandum of Understanding » entre Business France et son homologue vietnamienne Vietrade, ainsi que par une quinzaine d'événements Business France au Vietnam en 2014 qui ont permis de mobiliser près de 300 entreprises françaises sur ce pays.

34% des entreprises servies en 2013, de toutes tailles et dans une large gamme d'activités, avaient généré fin 2013 au moins un courant d'affaires. Le Forum d'Affaires France - Vietnam, opération de grande envergure (128 entreprises françaises dont 90 venant de France, 700 entreprises vietnamiennes, 1100 rendez-vous individuels qualifiés) de lancement au plan économique de l'Année France - Vietnam organisée par Business France à Hô-Chi-Minh-Ville, présente lui-même de bons résultats : une vingtaine de *success stories* et de nombreuses négociations avancées en vue d'une signature.

RENCONTRES, SALONS, SÉMINAIRES

2 juillet - 6 décembre 2013 // Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville

LE BON MARCHÉ

Festival franco-vietnamien de la gastronomie

Organisé par la Chambre de commerce et d'industrie franco-vietnamienne (CCIFV), « Le Bon marché / Le hoi phap-viet » est un événement en plein air, entièrement gratuit, qui a fait découvrir au grand public la gastronomie et les produits français.

“L'entreprise Saf-Viet (Groupe Lesaffre) a su montrer tout le talent des jeunes boulangers vietnamiens”

**Ccivf.org, article
« Le Bon marché :
un franc succès ! »**

Au cours des ces deux journées festives, les visiteurs ont pu explorer :

- le marché : de nombreux stands ont proposé des produits agroalimentaires français et vietnamiens mais aussi des ateliers d'information et de sensibilisation, d'animations et de jeux pour tous ;
- l'espace restauration : les restaurateurs de Hô-Chi-Minh-Ville ont mis en vente des boissons et plats français ou vietnamiens à déguster sur place, en famille, sur l'une des tables de pique-nique installées à l'ombre du parc ;
- les animations : un riche programme d'animations a rythmé ces deux jours de festival avec entre autres un concours professionnel de boulangerie (sélection régionale de la Coupe Louis Lesaffre) ; un concert live inédit et gratuit chaque soir, avec le soutien de Dynamic Life et District Music 360, mettant en scène des étoiles montantes de la scène vietnamienne comme Trang Phap, Ho Ngoc Ha, White Noiz, Phuong Vy, Pham Anh Khoa (PAK), alternant chansons françaises, vietnamiennes et anglaises d'horizons variés ; des performances artistiques ; des activités pour les plus jeunes.

Près de 15 000 personnes, Vietnamiens, expatriés et touristes, sont venues à cet événement qui s'est inscrit dans le week-end de clôture de la Saison de la France au Vietnam.

ÉVÉNEMENT PLEIN AIR

14-15 décembre 2013 // Parc du 23-Septembre - Hô-Chi-Minh-Ville

Avec le soutien des entreprises Bel, Big C, Invivo et Saf-Viet / Lesaffre, ainsi que de la municipalité de Hô-Chi-Minh-Ville.





Résidence gastronomie Vietnam © DR



Marché de produits vietnamien à Hanoï © Le Voyage à Nantes

ÉCHANGES GASTRONOMIQUES

Tournées de chefs français et vietnamiens

L'Année France - Vietnam a donné lieu à un abondant volet gastronomique, à travers lequel les régions des deux pays ont pu faire découvrir les saveurs de leurs terroirs, illustrées par le travail de cuisiniers en tournée.

A l'initiative du Voyage à Nantes, le chef Nicolas Bourget (La Raffinerie) s'est ainsi rendu au Vietnam en décembre 2013, avec Jérôme Bigot (Les Grès) accompagné de l'association Fulgurances, pour une immersion gastronomique dans les deux principales villes du pays : rencontre de chefs vietnamiens et français installés au Vietnam, découverte de marchés et de produits locaux de qualité. Ce séjour d'une semaine s'est conclu par une opération de cuisine en plein air et dégustation sur le « Bon Marché » à Hô-Chi-Minh-Ville (voir page précédente) grâce à une collaboration avec l'école hôtelière Vatel.

“Je suis artiste de cuisine vietnamienne. Je viens apporter les saveurs de Hué sous le ciel de la France. J'ai écrit un poème pour chaque plat”

Hoang Thi Nhu Huy, chef cuisinière vietnamienne

Six mois plus tard, Nicolas Bourget était de retour en France accompagné du chef vietnamien Vo Dinh Quoc. Ensemble, ils ont puisé dans leurs histoires respectives pour proposer à Nantes dans un premier temps, puis à Bordeaux avec l'Association culturelle franco-vietnamienne (ACFV) de Perpignan, un dîner qui a fait la part belle aux cuisines des deux pays. La chef vietnamienne Hoang Thi Nhu Huy, spécialiste de la cuisine impériale de Hué, est elle aussi venue en tournée en France dans plusieurs villes dont Paris et Perpignan. Là, dans le cadre de la 7^e édition de Palais Gourmand, elle a notamment fait goûter au public 2 000 portions de Bánh Nậm (gâteau de riz salé à la vapeur servi sur des feuilles de bananier) accompagnées d'une tasse de Thai Nguyên, thé exceptionnel récolté dans le Nord du pays.

En septembre 2014, un dîner a enfin été servi par trois chefs de cuisine vietnamiens à la Maison de la Région Poitou-Charentes de Poitiers. Ils avaient préparé ces repas au lycée hôtelier Kyoto, dont les élèves ont ainsi pu découvrir les savoir-faire et les subtilités de la cuisine vietnamienne.

TOURNÉE AU VIETNAM DES CHEFS FRANÇAIS NICOLAS BOURGET JÉRÔME BIGOT

8-15 décembre 2013 // Hanoï, Hô-Chi-Minh Ville

TOURNEE EN FRANCE DE LA CHEF VIETNAMIENNE HOANG THI NHU HUY

27 mars - 28 avril 2014 // Paris, Perpignan, La Baule

TOURNÉE EN FRANCE DU CHEF VIETNAMIEN VO DINH QUOC

20-30 juin 2014 // Nantes, Bordeaux

CHEFS VIETNAMIENS À POITIERS

19 septembre 2014 // Maison de la Région Poitou-Charentes - Poitiers

CINÉMA VIETNAMIEN À VESOUL ET SAINT-MALO

Festivals

Pour sa vingtième édition en février 2014, le Festival international des cinémas d'Asie (FICA) de Vesoul a mis en valeur quinze films clés de l'histoire du cinéma vietnamien, dont sept fictions, quatre documentaires et quatre films d'animation.

“Je ne peux qu’encourager les jeunes cinéastes vietnamiens à travailler à l’étranger : ils apprendront plus et plus vite sur les plans artistique et technique. Travailler avec l’international est très important pour le cinéma vietnamien ”

Ha Thuc Van, productrice à Hanoï, lors du Festival du Film vietnamien de Saint-Malo

films de Luu Trong Ninh, Nhue Giang Pham, Le Hong Chuong ou Tran Anh Hung. Un colloque « Tourner au Vietnam – Le Vietnam et le cinéma d’aujourd’hui » y a permis une rencontre exceptionnelle entre professionnels des deux pays.

Le grand réalisateur Dang Nhat Minh a présenté son film majeur *Quand viendra le dixième mois* (1985), sur le drame de la guerre du Vietnam vu du Nord comme du Sud du pays. Le jeune espoir Bui Thac Chuyen a dialogué avec le public vésulien autour de ses deux opus *Vivre dans la peur* (2005) et *Vertiges* (2009). Le peintre et illustrateur Marcelino Truong a exposé des œuvres à la Chapelle de la Mairie de Vesoul.

Cinq mois plus tard, le Festival du Film vietnamien, événement culturel inédit en France, s’est tenu à Saint-Malo. Pendant six jours, le cinéma vietnamien de fiction, documentaire ou d’animation a été mis en valeur avec des

20° FESTIVAL INTERNATIONAL DES CINÉMAS D'ASIE

11-18 février 2014 // Vesoul

FESTIVAL DU FILM VIETNAMIEN

1^{er}-6 juillet 2014 // Palais du Grand Large, cinéma Le Vauban – Saint-Malo





PANORAMA DU CINÉMA VIETNAMIEN

Rétrospective

Née plusieurs fois et hantée par les guerres successives qui ont bouleversé le pays au XX^e siècle, la cinématographie vietnamienne est restée longtemps discrète, voire inconnue des cinéphiles occidentaux, trop souvent cantonnée à une diffusion locale et dans quelques pays limitrophes.

Le cinéma vietnamien existe pourtant, peuplé de ses obsessions, d'auteurs et de visages importants, de récurrences et de diversités de genres », affirme Bernard Payen dans le programme que la Cinémathèque française a consacré au « Panorama du cinéma vietnamien » programmé en juin 2014. Ce voyage non exhaustif à l'intérieur du cinéma vietnamien, reconnu là dans un des temples mondiaux du Septième art, a été l'occasion de découvrir en une trentaine de séances des films rarement montrés en France.

“Ce Panorama du cinéma vietnamien s'est construit autour de la question du lien et de la mémoire”

Bernard Payen,
programmeur à la
Cinémathèque française

Trois périodes du cinéma vietnamien depuis la réunification (1975) ont été notamment abordées : la période historique (1975-1985), marquée par la figure de Dang Nhat Minh ; puis la période du « renouveau », selon le nom d'une orientation politique du Parti communiste vietnamien, avec des films de Le Hoang ou Viet Linh jusqu'au milieu des années 2000 ; enfin les dix dernières années où émergent une nouvelle génération de cinéastes vietnamiens dont Bui Thac Chuyen (fiction) ou Tran Phuong Thao (documentaire). Un focus a également mis en lumière le travail documentaire, volontiers en prise avec la réalité sociale et politique, des Ateliers Varan au Vietnam.



Soirée d'ouverture du Panorama du cinéma vietnamien à la Cinémathèque française
© J.M Haedrich

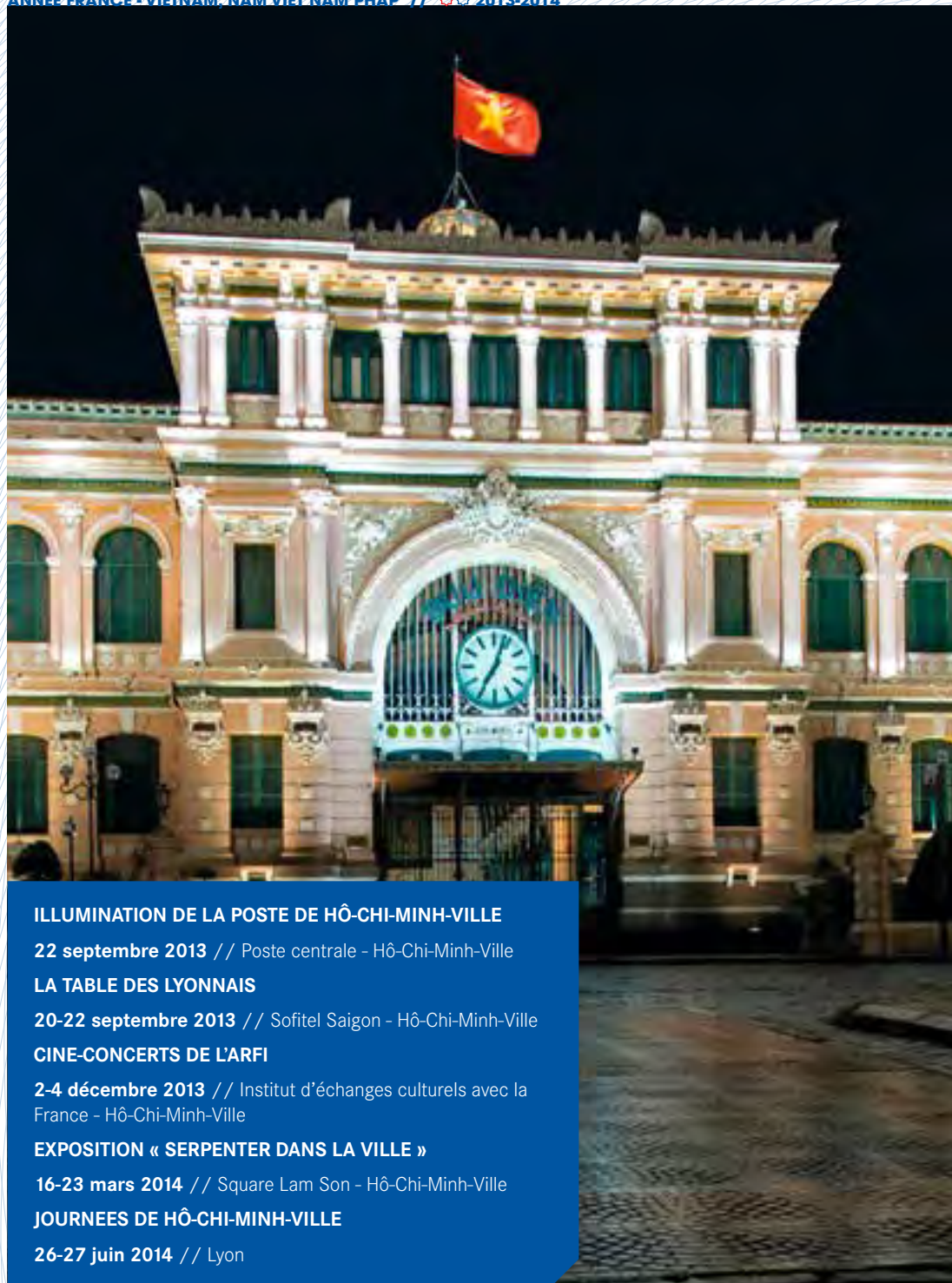
PROJECTIONS

11-22 juin 2014 // Cinémathèque française - Paris

L'Année France - Vietnam a été l'occasion de mettre en valeur, par des séquences événementielles et festives croisées, des partenariats désormais ancrés dans la durée entre les collectivités territoriales des deux pays.

Qu'il s'agisse de la coopération culturelle et urbanistique impliquant le Grand Lyon et la Région Rhône-Alpes auprès du Comité populaire de Hô-Chi-Minh-Ville, des échanges artistiques et urbanistiques liant Toulouse et Hanoï ou de la coopération très large qui unit la Seine-Saint-Denis à la province de Hai Duong, toutes ces relations nouées au cours de l'histoire sont sorties renforcées de cette Année.

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

**ILLUMINATION DE LA POSTE DE HÔ-CHI-MINH-VILLE****22 septembre 2013** // Poste centrale - Hô-Chi-Minh-Ville**LA TABLE DES LYONNAIS****20-22 septembre 2013** // Sofitel Saigon - Hô-Chi-Minh-Ville**CINE-CONCERTS DE L'ARFI****2-4 décembre 2013** // Institut d'échanges culturels avec la France - Hô-Chi-Minh-Ville**EXPOSITION « SERPENTER DANS LA VILLE »****16-23 mars 2014** // Square Lam Son - Hô-Chi-Minh-Ville**JOURNEES DE HÔ-CHI-MINH-VILLE****26-27 juin 2014** // Lyon

PROJETS LIANT LYON / RHÔNE-ALPES ET HÔ-CHI-MINH-VILLE

Illumination de la Poste de Hô-Chi-Minh-Ville, ciné-concerts, exposition d'urbanisme, journées spéciales, gastronomie

Le Grand Lyon est partenaire du Comité populaire de Hô-Chi-Minh-Ville aux côtés de la Région Rhône-Alpes depuis 1990. Ensemble, les collectivités travaillent sur les services urbains, la planification urbaine et la mise en lumière du patrimoine bâti. À l'occasion de l'Année France - Vietnam, quatre grands événements ont été organisés pour célébrer et approfondir cette coopération.

“L'implantation d'un bureau Entreprise Rhône-Alpes International à Hô-Chi-Minh-Ville a permis d'ouvrir de multiples opportunités d'échanges et de partenariats en faveur des entreprises rhônalpines”

Le Progrès, 26 juin 2014

- Le service de l'éclairage public de la Ville de Lyon a assisté techniquement Hô-Chi-Minh-Ville pour la mise en lumière pérenne de la Poste Centrale, afin de renforcer l'attractivité touristique de ce monument et de contribuer à sa conservation. Dévoilée le 22 septembre 2013, accentuant les différents détails architecturaux (colonnes, pergola, fronton central, drapeau dominant l'édifice...), la nouvelle illumination a convaincu tant le comité populaire que la population de la ville. Au même moment, les chefs lyonnais William Jacquier, Bruno Blunzer et Laurent Bouvier dressaient une « table des Lyonnais » durant trois jours à l'hôtel Sofitel Saigon.

- En décembre 2013, trois ciné-concerts ont été organisés à Hô-Chi-Minh-Ville par l'Association à la Recherche d'un Folklore Imaginaire (ARFI), mettant en valeur le talent de cette compagnie de musiciens implantée à Lyon et les films du studio Folimage, de Georges Méliès et de Fritz Lang.

- En mars 2014, le PADDI, projet de coopération entre la Région Rhône-Alpes et la Province de Hô-Chi-Minh-Ville, a présenté dans un parc de Hô-Chi-Minh-Ville l'exposition « Serpenter dans la ville », mettant en lumière les mutations urbanistiques récentes des deux métropoles.

- En juin 2014, les Journées de Hô-Chi-Minh-Ville à Lyon ont permis d'accueillir une délégation vietnamienne conduite par le président du Comité populaire de Hô-Chi-Minh-Ville. Durant cette manifestation, les professionnels ont participé à des séminaires d'économie et d'urbanisme, et le grand public a pu profiter d'un spectacle offert par trente artistes vietnamiens au Palais de la mutualité.

PROJETS ENTRE TOULOUSE ET HANOÏ

Semaine culturelle

Invitée par le Comité populaire de Hanoï, la Ville de Toulouse a proposé en octobre 2013 un ensemble de manifestations culturelles présentant aux habitants de Hanoï la vitalité de la scène artistique toulousaine autour de la photographie, de la musique et du cinéma : concert du quatuor de clarinettes *Les Anches Hantées*, concert de jazz du groupe *La Face cachée des sous-bois*, concert du trio de guitares Sandoval-Ruiz-Lopez, courts métrages burlesques muets projetés par la Cinémathèque de Toulouse et accompagnés au piano par Mathieu Regnault, projection du film d'animation *Les As de la Jungle - Opération banquise* de la société TAT Productions.

“Depuis près de vingt ans, nos deux villes [Toulouse et Hanoï] échangent leurs idées et bonnes pratiques”

Jean-Luc Moudenc, maire de Toulouse, cité par *La Dépêche du Midi*

Inaugurée lors de cette Semaine culturelle de Toulouse à Hanoï, conçue et réalisée par le Muséum d'Histoire naturelle de Toulouse avec le soutien d'EDF, l'exposition « Eau, l'Expo » a présenté à la Citadelle de Hanoï le surprenant cycle de l'eau à travers un parcours interactif et ludique. Bilingue français-vietnamien, cette exposition conçue pour intéresser le public le plus large et notamment les jeunes enfants, les scolaires et les familles, a attiré près de 25 000 visiteurs.

En décembre 2013, trois représentations du spectacle *Vagabundo* (théâtre d'objets) par la compagnie Areski sont venues compléter cette offre culturelle toulousaine à Hanoï. Puis la culture du Vietnam s'est à son tour invitée dans la ville rose lors du festival Made in Asia (février 2014, voir page 117). et lors de la quinzaine Hanoï à Toulouse (juin 2014) où la gastronomie vietnamienne et la coopération urbanistique entre les deux cités furent particulièrement mises en valeur.

SEMAINE CULTURELLE DE TOULOUSE À HANOÏ

4-8 octobre 2013 // Hanoï

EAU, L'EXPO

4 octobre 2013 - 30 janvier 2014 // Centre de Conservation du Patrimoine de Thang Long - Hanoï

VAGABUNDO – THEATRE D'OBJETS

5, 7, 8 décembre 2013 // Auditorium L'Espace et Théâtre national des Marionnettes sur l'eau - Hanoï

QUINZAINE HANOÏ A TOULOUSE

10-21 juin 2014 // Toulouse



Concert du groupe « La Face cachée des sous-bois » © DR



SEMAINE DU VIETNAM EN SEINE-SAINT-DENIS

Exposition, conférences, spectacles, projections

Depuis 2006, le Conseil général de Seine-Saint-Denis a noué avec la province de Hai Duong (nord du Vietnam) une coopération importante touchant à l'économie, l'environnement, la santé publique, la gestion locale et la citoyenneté, les échanges de jeunes, le patrimoine culturel.

“Depuis 2006, le partenariat avec la province de Hai Duong a permis que la solidarité débouche sur une coopération concrète, dans l'intérêt mutuel des deux pays, des deux peuples et des deux collectivités”

Jean-Charles Nègre,
vice-président du Conseil
général de Seine-Saint-Denis
chargé de la coopération
décentralisée, cité par
l'Humanité, 30 mai 2014

Pour célébrer cette coopération et renforcer les liens d'amitié entre les peuples français et vietnamiens, le Conseil général a organisé en juin 2014 une Semaine du Vietnam en Seine-Saint-Denis, fédérant sur l'ensemble du département des dizaines d'animations sur tous les thèmes et dans toutes les disciplines, pour tous les âges et tous les goûts : exposition, conférences, danse, chant, coopération universitaire, projections de films, mais aussi repas gastronomiques vietnamiens dans des collèges, spectacle de marionnettes, démonstration d'arts martiaux... Inaugurée le 2 juin par une soirée au Centre des archives du ministère des Affaires étrangères à La Courneuve, la Semaine du Vietnam en Seine-Saint-Denis a visité de nombreuses villes du département : Saint-Denis (dont l'université Paris-VIII), Montreuil, Les Lilas, Bobigny, Le Blanc-Mesnil, Pantin, Romainville...

Le monde économique a été associé à cette Semaine par un déjeuner le 3 juin en direction des PME, organisé en relation avec la Chambre de commerce et d'industrie du département.

ÉVÉNEMENT MULTIDISCIPLINAIRE

2-8 juin 2014 // Seine-Saint-Denis



Entre toutes les relations, c'est à cela qu'on reconnaît l'amitié : elle recrée chaque fois le temps de la rencontre avec l'autre, elle s'installe dans la durée. A cette aune, plusieurs événements marquants, programmés sur une ou deux semaines, sont venus réaffirmer l'amitié entre la France et le Vietnam.

Cette amitié est institutionnelle, ainsi que l'a rappelé la commémoration du 40^e anniversaire de l'établissement de relations diplomatiques entre les deux pays. Cette amitié est économique, comme l'a souligné toute une semaine de lancement de l'Année de la France au Vietnam marquée par la présence de plusieurs grandes entreprises françaises. Cette amitié est culturelle, aussi bien sur le plan artistique que sur le plan des savoir-faire quotidiens, comme l'ont montré plusieurs semaines thématiques liées aux arts, au textile ou à la gastronomie.

ÉVÉNEMENTS

**CAMPUS ASIE DU BARREAU DE PARIS****7-10 avril 2013** // Hôtel Caravelle - Hô-Chi-Minh-Ville**FORUM D'AFFAIRES France - Vietnam****7-11 avril 2013** // Hô-Chi-Minh-Ville**GALA DE LANCEMENT****8 avril 2013** // Hôtel Nikko Saigon - Hô-Chi-Minh-Ville**EXPOSITION « ESPACE DU LIVRE FRANCOPHONE »****8-14 avril 2013** // Bibliothèque nationale du Vietnam - Hanoï

LANCEMENT DE L'ANNÉE FRANCE-VIETNAM

Campus Asie du Barreau de Paris, Forum d'affaires, Gala de lancement, ouverture d'un espace francophone à la bibliothèque nationale de Vietnam

Nicole Bricq, ministre du Commerce extérieur, a ouvert les 8 et 9 avril 2013 la Saison de la France au Vietnam, en présence de Sylviane Tarsot-Gillery, directrice générale de l'Institut français, Benoît Paumier, commissaire général de l'Année France - Vietnam pour la France, et des représentants des entreprises mécènes de l'Année : Canal+, Accor, Alstom, EADS, EDF, Sanofi, Vivendi.

Le 8 avril à Hô-Chi-Minh-Ville, Madame Bricq a inauguré le Forum d'Affaires France - Vietnam organisé par Business France, qui a permis à près de cent trente entreprises françaises de mettre en place des partenariats durables avec le Vietnam grâce à un programme de rendez-vous ciblés.

Le Barreau de Paris a tenu en parallèle son « Campus Asie », en présence de Christiane Feral-Schuhl, Bâtonnier de l'Ordre des avocats de Paris, et Nguyen Dang Trung, Bâtonnier de Hô-Chi-Minh-Ville. Ce programme inédit de formation et de rencontres a rassemblé des avocats français installés en Asie et en France et des avocats asiatiques.

Le soir, en compagnie de Hoang Tuan Anh, ministre de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam, Nicole Bricq a présidé un gala de lancement culinaire préparé par le chef étoilé Christian Etienne durant lequel les artistes français Dorothée Selz, Laurent Moriceau et « La Cellule » ont proposé des installations artistiques et culinaires.

“Les entreprises françaises ont une appétence pour l'Asie du Sud-Est et pour le Vietnam en particulier. Cette zone est la priorité de notre diplomatie économique”

Nicole Bricq, ministre du Commerce extérieur, interview à 20 Minutes, le 11 avril 2013

Le 8 avril à Hanoï, un espace francophone a été inauguré et mis en valeur par une exposition à la Bibliothèque nationale du Vietnam, en présence de Bruno Racine, président de la Bibliothèque nationale de France (BnF), Jean-François Colosimo, président du Centre national du Livre (CNL), et Phan Thi Kim Dung, directrice de la Bibliothèque nationale du Vietnam. Cet espace regroupe plus de 1 200 ouvrages, remis à la Bibliothèque nationale du Vietnam grâce à une coopération entre le CNL et la BnF.

40^e ANNIVERSAIRE DE L'ÉTABLISSEMENT DES RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LA FRANCE ET LE VIETNAM

Commémoration

Choisy-le-Roi (Val-de-Marne) a accueilli la délégation de la République démocratique du Vietnam pour quatre longues années de négociations qui aboutirent, le 27 janvier 1973, aux accords de Paris marquant la fin de la guerre avec les Etats-Unis et l'établissement de relations diplomatiques avec la France.

*“Choisy-le-Roi devient
notre maison en France”*

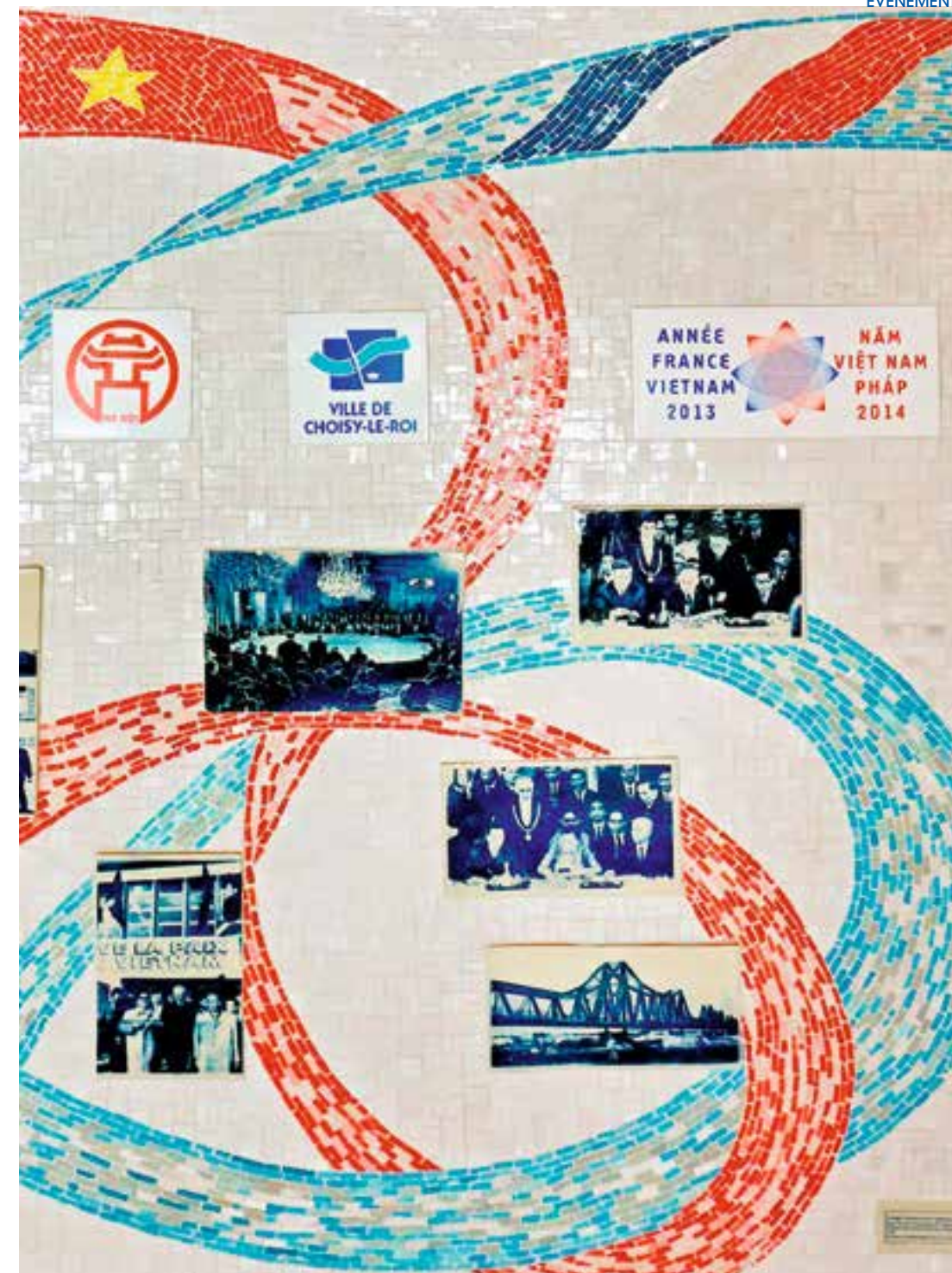
**Duong Chi Dung,
ambassadeur du
Vietnam en France,
le 22 février 2013**

Après la cérémonie officielle du quarantième anniversaire de cet événement historique le 24 janvier 2013 à l'ambassade du Vietnam à Paris, la ville de Choisy-le-Roi a organisé de février à avril 2013 de multiples manifestations destinées à célébrer et à renforcer l'amitié franco-vietnamienne : célébration du Têt – nouvel an vietnamien – en présence de l'ambassadeur du Vietnam en France, journées de réflexion « 1968-1973 : les négociations de paix, du Vietnam au monde », expositions d'archives « Paix au Vietnam ! » et « Choisy ville de paix », projection de films dont *Seul celui qui veille sait que la nuit est longue* de l'ancien correspondant de l'*Humanité* au Vietnam Daniel Roussel et *Tell me lies* du grand metteur en scène britannique Peter Brook...

Les points d'orgue de cette commémoration à Choisy-le-Roi ont été l'inauguration d'une place des Accords-de-Paris et le dévoilement d'une mosaïque célébrant l'amitié franco-vietnamienne, réalisée par la peintre vietnamienne Nguyễn Thu Thuy au terme d'une résidence d'un mois dans la commune. Cette mosaïque a été offerte par le Comité populaire de Hanoï à la Ville de Choisy-le-Roi.

EXPOSITIONS, JOURNÉES DE RÉFLEXION, CINÉMA, ART PUBLIC

Janvier - avril 2013 // Choisy-le-Roi



Mosaïque de la ville de Choisy-le-Roi © DR

DALAT – ET LA CARTE CRÉA LA VILLE

Cartographie et urbanisme

Organisée dans le cadre du 120^e anniversaire de la fondation de la ville de Dalat, l'exposition « Dalat - Et la carte créa la ville » a été conçue par le centre de l'Ecole française d'Extrême-Orient (EFO) au Vietnam en collaboration avec la Direction d'État des Archives du Vietnam et le musée de la province de Lam Dong.

L'ambition de cette exposition trilingue français-vietnamien-anglais a été de mettre en dialogue les questions de préservation patrimoniale et de perspectives urbanistiques en proposant aux visiteurs une lecture cartographique de la ville. Si plusieurs évocations essentiellement photographiques avaient été consacrées à l'architecture coloniale de cette station d'altitude, l'histoire urbaine n'en avait en effet été que partiellement abordée. L'exposition composée de 43 panneaux a ainsi proposé plus de 200 documents originaux (cartes, photographies, croquis, plans d'urbanisme...), provenant de différents centres de documentation et d'archives implantés au Vietnam, en France, en Suisse et au Japon.

“Le Comité populaire de la province de Lam Dong a demandé de rechercher dans les archives françaises des traces inédites du développement de Dalat. Cette demande a été transférée à l'EFO qui a fait un merveilleux travail.”

Dancongshan, Parlervietnam.com

Présentée à Dalat en décembre 2013 dans le cadre de la Saison de la France au Vietnam, l'exposition a été réinstallée à Hô-Chi-Minh-Ville (juin-juillet 2014) puis à Hanoï (fin de l'année 2014). Recevant un excellent accueil aussi bien des autorités locales que du public, elle a attiré plus de 1 800 visiteurs à Dalat, plus de 3 000 sur les trois sites réunis. Un catalogue trilingue de 225 pages, présentant une compilation de documents reproduits en haute qualité, a été édité à 1 000 exemplaires.

EXPOSITION

9-31 décembre 2013 // Galerie Hoà Bình - Dalat





SEMAINE FRANÇAISE À DALAT

Semaine culturelle

Installée sur un site remarquable au milieu des montagnes, profondément marquée par l'architecture coloniale française, Dalat est l'une des premières villes touristiques au Vietnam. En collaboration avec le Comité populaire de la province de Lam Dong, une semaine culturelle française s'y est déroulée en décembre 2013, à l'occasion du 120^e anniversaire de la ville.

La Semaine française s'est ouverte avec l'exposition « Dalat. Et la carte créa la ville » (voir double page précédente). La figure d'Alexandre Yersin, déterminante pour l'établissement de la ville de Dalat, a été mise à l'honneur lors de la rencontre avec l'écrivain Patrick Deville, auteur du roman *Peste et choléra* (prix Femina 2012), biographie romancée d'Alexandre Yersin dont la traduction en vietnamien a été publiée à cette occasion. Le festival itinérant de films français (voir page 84) a fait étape sur l'esplanade du parc Alexandre Yersin. L'exposition « Trois villes la nuit », présentant des photographies de Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville et Dalat par Sébastien Laval, a été présentée dans la galerie marchande du supermarché Big C.

“Espérons que cet événement augure de nouvelles semaines françaises à Dalat dans les années à venir”

Jean-Noël Poirier, Ambassadeur de France au Vietnam, discours de clôture de la Semaine française à Dalat

La Semaine française à Dalat s'est conclue dans une ambiance festive devant le cinéma Hoa Binh. Ensemble sur l'esplanade, le groupe Viet Vo Da House et le cinéaste Stéphane Pucci ont présenté « Visions croisées », voyage spectaculaire en musique et en images mêlant les influences françaises et vietnamiennes.

EXPOSITIONS, CINÉMA, LITTÉRATURE, MUSIQUE...

9-15 décembre 2013 // Dalat

FESTIVAL INTERNATIONAL DES TEXTILES EXTRA ORDINAIRES (FITE)

Depuis 2012 et sa première édition « Métamorphoses » initiée par l'association HS Projects en collaboration avec le musée Bargoin et la Ville de Clermont-Ferrand, le Festival International des Textiles Extra ordinaires (FITE) propose un rendez-vous international de valorisation des textiles empreints de significations culturelles fortes. Liant patrimoine et création contemporaine, il fait se rencontrer artisans, designers et passionnés de tous les continents autour des enjeux humains, économiques et écologiques associés à ces textiles.

Au printemps 2013, le FITE a été invité au Festival des métiers traditionnels de la ville de Hué. A cette occasion, un réaménagement de l'édition « Métamorphoses » a été présenté au public vietnamien : exposition « Métamorphoses » réunissant 80 textiles d'exception au musée de la Culture ; « chroniques textiles » sous forme de 15 récits, souvenirs personnels liés à un textile provenant de personnes originaires du Vietnam et vivant en France, à l'Institut français ; défilés de modes et showrooms avec des stylistes et artisans français, vietnamiens – notamment Dang Thi Minh Hanh – et internationaux.

En septembre 2014, le FITE a réinvesti les espaces publics, institutionnels et privés de Clermont-Ferrand pour une deuxième édition intitulée « Renaissance ». Invitant plusieurs artisans et stylistes vietnamiens dont le créateur de papillons géants Nguyen Hoang, cette manifestation a accueilli 23 000 visiteurs.

“Inviter le public à changer sa perception des hommes et du monde et montrer comment le textile est à la fois un miroir de la société et un révélateur de notre personnalité”

Christine Bouilloc, directrice du musée Bargoin (Clermont-Ferrand), au sujet du FITE

FITE « MÉTAMORPHOSES »

27 avril - 1^{er} mai 2013 // Hué

FITE « RENAISSANCE »

20-28 septembre 2014 // Clermont-Ferrand

Remerciements à Christine Athenor, directrice du Fite





Phan Quang, Tools © Phan Quang



Maika Elan, The Pink choice © Maika Elan



Lê Cát Trọng Lý © DR

FESTIVAL MADE IN ASIA 2014

Vietnam

Depuis 2008, l'association tchin-tchine invite à découvrir les cultures contemporaines d'Asie en invitant artistes et spécialistes de haut niveau à Toulouse et dans les communes environnantes. À chaque édition du festival « Made in Asia », une trentaine de partenaires culturels de l'agglomération s'associent pour proposer spectacles, lectures, expositions, conférences, ateliers culinaires, films et rencontres. L'édition 2014 est partie à la découverte du Vietnam.

“ Au festival Made in Asia, on écoute une star de la chanson de Hanoï. On découvre les secrets de la soupe phở. On explore l'identité vietnamienne. On se prend pour un Hong Dai. ”

Maylis Jean-Préau,
Metronews.fr

Le fil rouge du festival s'est décliné à travers le parcours sensible d'artistes français ou vietnamiens nourris d'une double culture, faisant écho à la créativité de la nouvelle génération d'artistes au Vietnam. Avec le concours de la Galerie Quynh à Hô-Chi-Minh-Ville, du Nhasan Collective à Hanoï et de la Galerie Tyler Rollins à New York, un parcours d'art contemporain « Vietnam Next » a ainsi investi plusieurs lieux d'art de la ville pour faire connaître la bouillonnante scène artistique vietnamienne et de la diaspora avec des plasticiens comme Jun Nguyen-Hatsushiba, Truong Tan, Tiffany Chung, Maika Elkan, Phan Quang ou Eric Minh Cuong Castaing.

Le festival a également proposé un important volet de musiques actuelles (Lê Cat Trong Lý), jazz (Nguyen Lê), cinéma, conférences, gastronomie, arts martiaux. Au cours de cet événement joyeux, toutes les facettes de la culture vietnamienne actuelle ont été mises en valeur auprès d'un public d'environ 15 000 personnes curieuses et investies.

EXPOSITIONS, CONCERTS, PROJECTIONS, CONFÉRENCES

30 janvier - 15 février 2014 // Toulouse

Remerciements à Didier Kimmoun, directeur du Festival « Made in Asia »

CÉRÉMONIE DE CLÔTURE de la Saison du Vietnam en France

Les Salons d'honneur de l'Hôtel de Ville de Paris ont été le théâtre de la cérémonie de clôture de la Saison du Vietnam en France. Reçus par Bruno Julliard, premier adjoint à la maire de Paris en charge de la Culture, des centaines d'invités ont pu assister à un défilé de mode de collections d'*ao dai* (tunique traditionnelle des femmes vietnamiennes) par trois stylistes vietnamiens - Minh Hanh, Lan Huong et Hung Viêt -, alterné à un spectacle de chant et de danse par le chanteur populaire Tung Duong, idole des jeunes Vietnamiens.

Plusieurs personnalités ont assisté à cette cérémonie dont Vu Hong Nam, vice-ministre des Affaires étrangères du Vietnam, Duong Chi Dung, ambassadeur du Vietnam en France, Anne Tallineau, directrice générale déléguée de l'Institut français, Benoît Paumier, commissaire général de l'Année France - Vietnam 2013-2014 pour la France et Christian Poncelet, président du groupe d'Amitié France - Vietnam au Sénat français.

“L'Année France-Vietnam 2013-2014 a offert aux deux peuples l'occasion de se découvrir l'un l'autre et de partager de nombreuses valeurs historiques et culturelles.”

Vu Hong Nam, vice-ministre des Affaires étrangères du Vietnam

« Les multiples activités organisées durant les années 2013-2014 ont manifesté la volonté politique des deux gouvernements, tout comme la créativité et la passion de tous les partenaires. L'Année France-Vietnam 2013-2014 a offert aux deux peuples l'occasion de se découvrir l'un l'autre et de partager de nombreuses valeurs historiques et culturelles », a affirmé Vu Hong Nam dans son discours. « Ces manifestations ont concouru au rayonnement des relations franco-vietnamiennes », a confirmé S.E.M. Duong Chi Dung.

DÉFILÉ DE MODE, CHANSON

3 novembre 2014 // Hôtel de Ville - Paris





CALENDRIER DES MANIFESTATIONS 2013-2014

ANNÉE DE LA FRANCE AU VIETNAM 2013

JANVIER-AVRIL

ÉVÉNEMENTS

Célébration du 40^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et le Vietnam

Choisy-le-Roi (France)

7-11 AVRIL

ÉVÉNEMENTS

Lancement officiel de l'Année France - Vietnam

Hô-Chi-Minh-Ville, Hanoï

Gala de lancement, exposition « Espace du livre francophone »

Hanoï

Inauguration de l'Espace français à la Bibliothèque nationale du Vietnam

Hô-Chi-Minh-Ville

Forum d'affaires France - Vietnam

Hô-Chi-Minh-Ville

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Campus Asie du Barreau de Paris

Hanoï

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Performance culinaire et artistique « Déguste »

Hanoï

7 AVRIL - 6 DÉCEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Événements économiques Business France

Hô-Chi-Minh-Ville, Hanoï

17 - 19 AVRIL

ÉVÉNEMENTS

La France, invitée d'honneur du Salon de la chimie « Analytica Vietnam 2013 »

Hô-Chi-Minh-Ville

22 -23 AVRIL

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Colloque AFD : « L'économie informelle dans les pays en développement »

Hanoï

22 - 24 AVRIL

ARTS DE LA SCÈNE

Concert du trompettiste de jazz Fabien Mary

Hô-Chi-Minh-Ville, Hanoï

26 AVRIL - 10 MAI

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Mission professionnelle des étudiants d'Itescia

Hô-Chi-Minh-Ville

27 AVRIL - 1^{ER} MAI

ÉVÉNEMENTS

Festival international des textiles extra ordinaires : « Métamorphoses »

Hué

9 MAI

ARTS DE LA SCÈNE

Concert de Bob Sinclar

Hô-Chi-Minh-Ville

10 MAI - 10 JUILLET

ARTS VISUELS

Exposition photographique « BB Forever - Brigitte Bardot, la légende »

Hô-Chi-Minh-Ville

27 MAI - 1^{ER} JUIN

ÉVÉNEMENTS

Escale du patrouilleur hauturier « L'Adroit »

Haïphong

JUSQU'À FIN MAI

ARTS VISUELS

Exposition « Tradition de fêtes », regards croisés du Val-de-Marne et de la province de Yen Bai

Hanoï

28 MAI - 30 JUIN

ARTS VISUELS

Exposition photographique « Les Archanges urbains », de Jean-Paul Lefret

Hanoï

3 JUIN

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Des étudiants vietnamiens rencontrent des chefs d'entreprises français

Hanoï

3 - 28 JUIN

ÉVÉNEMENTS

Concours « France je t'aime ! », organisé par le site VNExpress

www.vnexpress.net

7 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

Danse contemporaine « Tiger Tiger Burning Bright », de Kubilaï Khan Investigations

Hanoï

11 - 13 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

Concert de Charles Pasi, chanteur et virtuose de l'harmonica

Hô-Chi-Minh-Ville

12 JUIN

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Colloque IRD : « Un œil sur l'océan »

Hanoï

15 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

Concert de l'Orchestre des Champs-Élysées à l'Opéra de Hanoï

Hanoï

15 - 16 JUIN

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Coupe du monde francophone de taekwondo

Hô-Chi-Minh-Ville

16 - 21 JUIN

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Rencontres d'affaires franco-vietnamiennes dans le secteur de la cosmétique, de la beauté, et du bien-être

Hô-Chi-Minh-Ville, Hanoï

17-21 JUIN

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Atelier international sur le statut
épidémiologique des triatomes au Vietnam
Hanoï

18-22 JUIN

ÉVÉNEMENTS

Escales des bâtiments de la marine nationale
« Tonnerre » et « Georges Leygues »
Ho Chi Minh-Ville, Vung Tau

18 JUIN - 11 JUILLET

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Exposition et conférence « Souvenirs
photographiques d'un gouverneur général en
Indochine, Armand-Rousseau - 1895 - 1896 »
Hô-Chi-Minh-Ville

20-22 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

Cirque contemporain « Ici, maintenant et là »,
par la compagnie Chabatz d'Entrar
Hô-Chi-Minh-Ville, Hanoï

21 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

Fête de la musique
Hanoï

21 JUIN

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Conférence « Les Bretons au Vietnam »
Hô-Chi-Minh-Ville

24-26 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

Concert de Lo'Jo
Hô-Chi-Minh-Ville, Hanoï

27 ET 29 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

« Le Sacre du printemps » par Jean-Claude
Gallotta
Hô-Chi-Minh-Ville, Hanoï

2-5 JUILLET

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Salon MTA (industries mécaniques)
Hô-Chi-Minh-Ville

3 JUILLET - 2 AOÛT

ARTS VISUELS

Exposition « Tableaux Tables »
Hanoï

8-9 JUILLET

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Salon « Traditional Quality Wine Tasting »
Hanoï

14 JUILLET

ÉVÉNEMENTS

Fête du 14 juillet à l'ambassade de France
Hanoï

19 - 27 JUILLET

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

« Les journées de Tam Dao »
Dalat

12 AOÛT

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Inauguration de l'ICISE
Quy Nhon

21-22 AOÛT

ARTS DE LA SCÈNE

Concert Cycle Mozart 3^e partie
Hanoï

SEPTEMBRE - DÉCEMBRE

ARTS VISUELS

Itinérance Street Art Ben & Sébastien
*Hanoï, Sapa, Haiphong, Hué, Dalat
et Hô-Chi-Minh-Ville*

18 - 20 SEPTEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Salon « Green-Biz »
Hanoï

19 SEPTEMBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Colloque international sur les
télécommunications et l'informatique
Hanoï

20 SEPTEMBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Emission de timbres en hommage au
chercheur Alexandre Yersin
Hanoï, Paris

19-22 SEPTEMBRE

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

La Table des Lyonnais
Hô-Chi-Minh-Ville

22 SEPTEMBRE

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Illumination de la Poste centrale
Hô-Chi-Minh-Ville

25-26 SEPTEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Rencontres d'affaires dans le secteur des TIC
Hanoï

25-27 SEPTEMBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Rencontres internationales sur le programme
« La Main à la pâte »
Hanoï

25 ET 29 SEPTEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Danse contemporaine « Underground »
Hanoï
« Petites histoires.com » hip-hop
Hanoï

26-29 SEPTEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

« Petiteshistoires.com » par Kader Attou et
« Underground# » par John Bateman
Hanoï

30 SEPTEMBRE - 2 OCTOBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Journées scientifiques des sites ANRS d'Asie
du Sud-Est
Hanoï

1^{ER} OCTOBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Exposition « Imagerie populaire au Vietnam »
- Tryptique

Hanoï

3-10 OCTOBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Journée volontariat français

Hanoï

7-11 OCTOBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Atelier de formation à l'épidémiologie

Hanoï

1^{ER}-13 OCTOBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Exposition photographique et colloque IRD

Hanoï

8 OCTOBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Concert de Jazz

Hanoï

4-8 OCTOBRE

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Semaine culturelle de Toulouse

Hanoï

14-19 OCTOBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Conférences et exposition au CIRAD

Hanoï

14-15 OCTOBRE

« Histoire d'eau », festival de films

Hanoï

16 OCTOBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Dîners gastronomiques Moët Hennesy

Hô-Chi-Minh-Ville

4 OCTOBRE - 30 JANVIER 2014

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Exposition : « Eau, l'expo »

Hanoï

11-12 OCTOBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Concert grand public en plein air : « La Nuit
francophone »

Hanoï

18 OCTOBRE - 20 DÉC

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Festival itinérant du cinéma français

Lai Chau, Dien Bien, Hanoï, Quang Ninh, Haiphong,
Vinh, Hué, Danang, Kon Tum, Dak Lak, Dong Nai,
Hô-Chi-Minh-Ville, Cần Thơ, Dalat, Nha Trang

19 OCTOBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Concert grand public en plein air : « Les
Siestes électroniques »

Hanoï

21-25 OCTOBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Salon « Vietstock »

Hô-Chi-Minh-Ville

25-26 OCTOBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

« Balade en France », rencontres
gastronomiques

Hô-Chi-Minh-Ville

20-27 OCTOBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Concerts de jazz : Nguyễn Lê, Erik Truffaz
Quartet et Mezcal Jazz Unit

Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville

29 -30 OCTOBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Concerts de l'Orchestre de Paris

Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville

31 OCTOBRE - 1 NOVEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Concert de musique classique du Quatuor
Artiès

Hanoï

1 NOVEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Inauguration de la Maison du Tourisme de Hua
Tat

Hua Tat

1-17 NOVEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Poème musical interprété par l'Orchestre
philharmonique de l'Académie de Hanoï

Hanoï

1-30 NOVEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

« Mois du Goût »

Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville

9 ET 10 NOVEMBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Journées franco-vietnamiennes

Hô-Chi-Minh-Ville

14 NOVEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Orchestre symphonique de l'Académie
nationale de musique

Hanoï

18-26 NOVEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Focus Jazz

Concert « Gap Lai Ban »

Concert du Erik Truffaz Quartet

Concert de Nguyễn Lê

Hô-Chi-Minh-Ville

23 NOVEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Concert : Christophe Live

Hô-Chi-Minh-Ville

25-26 NOVEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Rencontres professionnelles entre entreprises
françaises des TIC

Hô-Chi-Minh-Ville

28-30 NOVEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

La France, invitée d'honneur au Salon
« Vietnam Oil & Gas »

Hô-Chi-Minh-Ville

1^{ER} DÉC - 13 JANVIER 2014

ARTS VISUELS

Exposition : « 54... », par Sébastien Laval
et Lê Vuong

Hô-Chi-Minh-Ville

2-4 DÉCEMBRE

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Ciné-concerts de l'ARFI

Hô-Chi-Minh-Ville

3-6 DÉCEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Mission d'entreprises françaises pour
l'industrie pharmaceutique, les cosmétiques
et les laboratoires de recherche

Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville

6 DÉCEMBRE

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Théâtre d'objets : « Vagabundo » par la
compagnie Areski

Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Ouverture de l'année académique des
Sciences et Technologies

Hanoï

8 DÉCEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Ballet Symphony Orchestra

Hô-Chi-Minh-Ville

8-15 DÉCEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Tournée des cuisiniers Nicolas Bourget et
Jérôme Bigot

Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville

9-31 DÉCEMBRE

ÉVÉNEMENTS

Semaine culturelle française

Dalat

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Exposition EFEO : « Dalat - Et la carte créa la
ville »

Dalat

Tournée de conférences de Patrick Deville

Dalat, Hanoï, Hô-Chi-Minh-Ville

ARTS DE LA SCÈNE

Concert « Visions Croisées »

Dalat

ARTS VISUELS

Exposition des autochromes de Léon Busy,
collection d'Albert Kahn

Hanoï

ARTS VISUELS

Exposition photographique de Jean-Marise
Duchange

Hanoï

ARTS VISUELS

Nouvelles muséographie et signalétique
réalisées par la France au Palais de la
réunification

Hô-Chi-Minh-Ville

ARTS VISUELS

Exposition photographique de Sébastien Laval
et Lê Vuong sur les « 54 ethnies de Vietnam »

Hô-Chi-Minh-Ville

ARTS VISUELS

Projection grand format de la compagnie les
Allumeurs d'images sur la façade du Palais de
la Réunification - Clôture officielle de la Saison
de la France au Vietnam

Hô-Chi-Minh-Ville

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Présentation gastronomique réalisée par
l'Ecole Vatel et l'association Fulgurances

Hô-Chi-Minh-Ville

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Le Bon marché, festival franco-vietnamien de
la gastronomie

Hô-Chi-Minh-Ville

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Exposition : « Alexandre Yersin, un pasteurien
en Indochine »

Hô-Chi-Minh-Ville

16-23 MARS 2014

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Exposition PADDI : « Serpenter dans la ville »

Hô-Chi-Minh-Ville

ANNÉE DU VIETNAM EN FRANCE 2014

JANVIER - AVRIL

ÉVÉNEMENTS

40^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et le Vietnam

Choisy-le-Roi

DATE

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « Indochine - France - Vietnam » - Musée de l'Histoire vivante

Montreuil-sous-Bois

JANVIER - AVRIL 2013

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « Indochine : des territoires et des hommes, 1856-1956 » - Musée de l'Armée

Paris

MAI 2013 - JUILLET 2014

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « Indochine, 1920-1950, Voyages d'artistes » - Musée des Années 30

Boulogne-Billancourt

16 OCTOBRE 2013 - 24 JANVIER 2014

ARTS DE LA SCÈNE

Spectacle de marionnettes sur l'eau inspiré de trois contes d'Andersen - Musée du Quai Branly

Paris

23 OCTOBRE 2013 - 16 FÉVRIER 2014

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « L'inspiration vietnamienne à la Manufacture de Sèvres : des vases Saïgon aux statuettes d'inspiration indochinoise » - Cité de la Céramique

Sèvres

26-30 DÉCEMBRE 2013

ARTS DE LA SCÈNE

Récital du pianiste Luu Duc Anh - Conservatoire à Rayonnement régional de Perpignan-Méditerranée

Perpignan

8 JANVIER - 1^{ER} AVRIL

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Colloque international : « La France, l'Europe et le Vietnam depuis 1954 » - ministère des Affaires étrangères et université Paris I - Panthéon/Sorbonne

Paris

17 JANVIER

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « Estampes populaires du village de Dong Ho » - Centre culturel et de la Vie associative

Villeurbanne

17-18 JANVIER

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

« L'Indochine de Duras » racontée par Laure Adler et « Un monde englouti : Saïgon, 1961-1963 » par M. Truong - Maison de l'Indochine

Paris

17 JANVIER - 1^{ER} FÉVRIER

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Le Vietnam à l'honneur au festival « Made in Asia » (arts visuels et arts de la scène) à l'occasion de la Fête du Têt

Toulouse

18 JANVIER

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Ciné-concert avec création du musicien Vu Nhât Tân sur le film « Quand viendra le mois d'octobre ? » (Dang Nhat Minh, 1985)

Bordeaux, Toulouse, Paris

30 JANVIER - 15 FÉVRIER

ARTS DE LA SCÈNE

Concert de Don Ca Tai Tu (musique traditionnelle) - Théâtre des Abbesses

Paris

FÉVRIER - MAI

ÉVÉNEMENTS

Célébration de la Fête du Têt à l'Hôtel de Ville de Paris, avec la communauté vietnamienne de Paris

Paris

1^{ER} FÉVRIER

ÉVÉNEMENTS

Célébration de la fête du Têt

Bordeaux

4 FÉVRIER

ÉVÉNEMENTS

Programme artistique « Le Visage du Vietnam »

Villebon-sur-Yvette

8 FÉVRIER

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Le Vietnam à l'honneur au 20^e Festival international des cinémas d'Asie

Vesoul

10-15 FÉVRIER

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Signature de l'accord de coopération et de remise d'archives audiovisuelles entre l'Institut vietnamien de Films et l'INA, par la ministre française de la Culture et de la Communication et le ministre vietnamien de la Culture, des Sports et du Tourisme

Paris

11-18 FÉVRIER

ÉVÉNEMENTS

Cérémonie d'ouverture officielle de la Saison du Vietnam en France, spectacle - Théâtre du Châtelet

Paris

13 FÉVRIER

ÉVÉNEMENTS

Programme artistique de célébration du Têt traditionnel - UNESCO

Paris

14 FÉVRIER

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Démonstrations de Vo Co Truyen au Festival des Arts martiaux au Palais omnisports de Paris-Bercy et au Palais des Sports Maurice Thorez, Vitry sur Seine

Paris, Vitry-sur-Seine

15 FÉVRIER

ÉVÉNEMENTS

Célébration de la fête du Têt - Centre culturel et de la Vie associative

Villeurbanne

15-16 FÉVRIER

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition de tableaux en laque et d'objets d'art artisanal - Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art

Marseille

16 FÉVRIER

ARTS VISUELS

Exposition : « Chorégraphies suspendues » - Carré d'Art

Nîmes

20 FÉVRIER - 22 MARS

ARTS VISUELS

Résidences de Jun Nguyen-Hatshushiba et Nguyen Manh Hung - MAC/VAL

Vitry-sur-Seine

21 FÉVRIER - 27 AVRIL

ÉVÉNEMENTS

Festival « Printemps Touraine-Vietnam 2014 »

Saint-Cyr-sur-Loire, Chinon, Tours, Amboise, Joué-lès-Tours, Langeais, Chambray-lès-Tours, La Croix-en-Touraine

MARS-JUIN

ARTS VISUELS

Participation du grapheur vietnamien Thanh Tung Le, en résidence au Centre Intermondes, au Festival Springtime Delights

La Rochelle

MARS-JUILLET

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Conférence : « Le cinéma vietnamien aujourd'hui » - Maison de l'Indochine

Paris

2-31 MARS

ARTS DE LA SCÈNE

« Un Barrage contre le Pacifique » de Marguerite Duras - Athénée Théâtre Louis-Jouvet

Paris

5 MARS

ARTS VISUELS

Exposition : « 54... », photographies de Sébastien Laval et Lê Vuong - Médiathèque François Mitterrand

Poitiers

6-22 MARS

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Conférence sur le tourisme au Vietnam - Maison de l'Indochine

Paris

6 MARS - 30 AVRIL

ARTS DE LA SCÈNE

« Concert-promenade » au Musée de la Musique - Cité de la Musique

Paris

7 MARS

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition « Architecture Vietnam » - Maison de l'Architecture

Poitiers

9 MARS

ÉVÉNEMENTS

Festival pluridisciplinaire de l'association PankulturA : le « Vietnam à Lille »

Lille, Villeneuve d'Ascq, Roubaix

10 MARS - 3 MAI

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Réalisatrices vietnamiennes à l'honneur lors du Festival International de Films de Femmes de Créteil et du Val-de-Marne - Maison des Arts de Créteil et Cinéma la Lucarne

Créteil

11-15 MARS

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « Objectif Vietnam : photographies de l'Ecole française d'Extrême-Orient » - Musée Cernuschi

Paris

14-23 MARS

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Colloque international : « Le Vietnam contemporain : littérature, cinéma, linguistique » - Inalco

Paris

14 MARS - 29 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

Spectacle de danse : « Underground# » avec le danseur vietnamien Nguyen Anh Duc - Centre chorégraphique national de La Rochelle

La Rochelle

17-19 MARS

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Colloque international : « De l'Indochine coloniale au Viêt Nam actuel » - Académie des Sciences d'Outre-Mer

Paris

18 MARS

ARTS DE LA SCÈNE

Concerts de Ca trù et de Don Ca Tai Tu (musiques traditionnelles) dans le cadre du Festival de l'Imaginaire - Maison des Cultures du Monde

Paris

20-22 MARS

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « France - Vietnam, quatre siècles de relations » - Centre d'accueil et de recherche des Archives nationales

Paris

20-23 MARS

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Rencontre : « L'écriture féminine au Vietnam à l'âge de la mondialisation » - Médiathèque Jean-Pierre Melville

Paris

20 MARS - 21 MAI

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Lectures et projections : « Saigon entre texte et image » - Grand Palais

Paris

21 MARS

ARTS DE LA SCÈNE

Spectacle du groupe de hip-hop Sine Crew - Centre chorégraphique national de la Rochelle

La Rochelle

22 MARS

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

**Opération « Art et échanges culinaires »,
tournée de la chef cuisinière huéenne Thi Nhu
Huy Hoang**

Paris, Perpignan, La Baule

27 MARS

ARTS DE LA SCÈNE

**Concerts pédagogiques du Quintette de
l'Orchestre des Pays de Savoie - Œuvres du
compositeur Tôn-Thât Tiêt**

Chambéry et Cluses

27 MARS - 28 AVRIL

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

**Exposition et conférences : « Indochinois en
Loire-Inférieure » - Archives départementales
de Loire-Atlantique**

Nantes

30 MARS - 4 AVRIL

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

**Collections vietnamiennes de Sèvres - Cité de
la Céramique**

Sèvres

2-29 AVRIL

ARTS DE LA SCÈNE

**Spectacle du groupe de hip-hop Sine Crew
- Théâtre du Ballon Rouge**

La Rochelle

2 AVRIL - 1^{ER} JUILLET

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

**Exposition « Traditions, vie quotidienne du
peuple vietnamien du XIX^e siècle au XX^e
siècle » - Maison de la Catalanité**

Perpignan

3-5 AVRIL

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Grande nuit des arts martiaux vietnamiens

Le Bouscat

4 AVRIL - 16 MAI

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

**Sortie du CD « Nostalgique Vietnam »
(crooners indochinois des années folles et
chants populaires vietnamiens)**

Toute la France

12 AVRIL

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

**Exposition : « Regard rétrospectif sur 40 ans
de relations vietnamo-françaises » - Centre
culturel vietnamien**

Paris

15 AVRIL

ÉVÉNEMENTS

**Programme « Viêt Nam – Bretagne »
(expositions, colloques, animations)**

Lorient, Belle-Ile, Groix, Pont-Aven, Quimper

26 AVRIL - 28 MAI

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

**Rencontre thématique : « Viêt Nam, à travers
l'architecture coloniale »**

Lorient

MAI

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

**Louis Vuitton Travel Book Vietnam - Galerie
Martel**

Paris

16 MAI

ÉVÉNEMENTS

**Exposition et spectacle consacrés à Ho Chi
Minh - Centre culturel vietnamien**

Paris

16 MAI - 26 JUILLET

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

**Mois des films primés « Cerf-volant d'or » -
Centre culturel vietnamien**

Paris

17 MAI

ÉVÉNEMENTS

**Journée « Bretagne – Viêt Nam... autour de la
peinture »**

Pont-Aven

17 MAI - 18 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

**Tournée du spectacle « Sécheresse et pluie »
d'Ea Sola**

Evry, Amiens, Sénart, Bobigny

18 MAI

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

**Exposition : « Terres de Vietnam » - Musée des
Beaux-Arts**

La Rochelle

20 MAI - 3 JUIN

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Le Vietnam à la Foire comtoise

Besançon

23 MAI - 8 SEPTEMBRE

ARTS VISUELS

**Exposition photographique : « Regards sur le
Vietnam » de Nguyen Du**

Lyon

26 MAI - 1^{ER} JUIN

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

**Conférence : « Alexandre de Rhodes, inventeur
de l'écriture vietnamienne moderne »**

Lyon

JUIN

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Stages et ateliers de laque vietnamienne

Toute la France

JUIN

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Semaine du Vietnam

Seine-Saint-Denis

JUIN-SEPTEMBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

**Colloque international : « Transferts culturels :
France - Vietnam, Europe-Asie » - Paris
Sciences et Lettres, ENS, BnF**

Paris

4-6 JUIN

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Quinzaine Hanoï

Toulouse

6 JUIN

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Panorama du cinéma vietnamien -
Cinémathèque française

Paris

10-21 JUIN

ARTS VISUELS

Exposition de Jun Nguyen-Hatshushiba et
Nguyen Manh Hung - MAC/VAL

Vitry-sur-Seine

11-22 JUIN

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Week-end festif autour d'une rizière, en
partenariat avec le CIRAD et la Ville de Paris -
Jardin d'Agronomie tropicale

Nogent-sur-Marne

13 JUIN - 21 SEPTEMBRE

ÉVÉNEMENTS

Le Vietnam invité au Festival « Les Cultures
du Monde »

Gannat

14-15 JUIN

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES
CULTURELLES ET CRÉATIVES

Tournée en France du chef vietnamien Vo Dinh
Quoc

Nantes, Bordeaux

18-28 JUIN

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « Propaganda : les femmes dans la
Révolution - Vietnam 1954-1980 » - Musée du
Quai Branly

Paris

20-30 JUIN

COOPÉRATIONS TERRITORIALES

Journées de Hồ-Chi-Minh-Ville

Lyon, Rhône-Alpes

24 JUIN - 28 SEPTEMBRE

ARTS VISUELS

Exposition : « Vietnam, un et multiple : 54
visages et parures de la nation vietnamienne »,
regards photographiques croisés sur les
ethnies du Vietnam, par Sébastien Laval et
Lê Vuong - Orangerie du Sénat

Paris

26-27 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

Prélude musical à l'ouverture des Nuits
Romanes de la Région Poitou-Charentes
proposé par le pianiste Nguyen Viet Trung

Saint-Savin

26 JUIN - 6 JUILLET

ARTS DE LA SCÈNE

Trio Giai dieu #57 (musique traditionnelle) en
ouverture des Siestes électroniques - Jardin
Compans-Caffarelli

Toulouse

28 JUIN

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES
ET CRÉATIVES

Festival du film vietnamien

Saint-Malo

28 JUIN

ARTS DE LA SCÈNE

Tournée d'artistes dans des festivals
traditionnels et folkloriques

Romans, Segré, Maintenon, Felletin, Montoire,
Houblon, Dijon

1^{ER}-6 JUILLET

ARTS DE LA SCÈNE

Trio Giai dieu #57 (musique traditionnelle) en
ouverture des Siestes électroniques - Musée
du Quai Branly

Paris

1^{ER} JUILLET - 1^{ER} SEPTEMBRE

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « L'Envol du Dragon : art royal du
Vietnam » - Musée des Arts asiatiques -
Guimet

Paris

6 JUILLET

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition des costumes de hâu dòng et
spectacle traditionnel - Centre culturel
vietnamien

Paris

9 JUILLET - 15 SEPTEMBRE

ARTS VISUELS

Résidence et exposition de quatre artistes
vietnamiens - A.I.R.

Vallauris

26 JUILLET - 3 SEPTEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

HADRRA Trance Festival aux couleurs du
Vietnam

Lans-en-Vercors

19 AOÛT - 27 SEPTEMBRE

ARTS VISUELS

Projet photographique « Ceux du Nord » -
Couvent des Minimes, dans le cadre de Visa
pour l'Image

Perpignan

21-24 AOÛT

ARTS VISUELS

Exposition : « Rue des papiers votifs » de
Daniel Nouraud - l'Horizon

La Rochelle

30 AOÛT - 14 SEPTEMBRE

RECHERCHE, ÉDUCATION ET SPORT

Colloque : « Arts du Vietnam, nouvelles
approches » - Musée Guimet, INHA, musée du
Quai Branly

Paris

3-19 SEPTEMBRE

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « Villages vietnamiens » - Centre
culturel vietnamien

Paris

4-6 SEPTEMBRE

ARTS VISUELS

Exposition photographique : « De si lointains
regards »

Divonne-les-Bains, Gex

6-17 SEPTEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Le Vietnam pays invité d'honneur de la Techno
Parade

Paris

9-27 SEPTEMBRE

ÉVÉNEMENTS

Semaine vietnamienne : cinéma, rencontres et exposition, par l'association Clair Obscur en collaboration avec la Cinémathèque de Bretagne, dans huit salles de cinéma
Ile-et-Vilaine

13 SEPTEMBRE

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « Hanoï en couleurs, 1914-1917, Autochromes des Archives de la Planète » - Cité internationale universitaire de Paris, Maison de l'Asie du Sud-Est
Paris

16-21 SEPTEMBRE

PATRIMOINE ET ARCHITECTURE

Exposition : « Réémergences vietnamiennes, l'invention spatiale au quotidien » - Cité de l'Architecture et du Patrimoine
Paris

16 SEPTEMBRE - 16 NOVEMBRE

ARTS VISUELS

Exposition : « Bestiaire vietnamien, Rêves de papier journal », présentation des œuvres de l'artiste Truong Dinh Hao
Clichy-la-Garenne

18 SEPTEMBRE - 27 OCTOBRE

ÉVÉNEMENTS

Valorisation de l'économie, la culture et la gastronomie vietnamiennes et clôture de la Saison du Vietnam en France en Poitou-Charentes, à la Maison de la Région
Poitiers

19 SEPTEMBRE

ARTS DE LA SCÈNE

Soirée Phénix Electriq - Petit Bain
Paris

19 SEPTEMBRE - 20 OCTOBRE

ÉVÉNEMENTS

Exposition de peintures sur soie et projections de films à l'occasion de la Semaine des cultures étrangères - Centre culturel vietnamien
Paris

20 SEPTEMBRE

ÉVÉNEMENTS

Festival international des textiles extra ordinaires : « Renaissance »
Clermont-Ferrand

20-26 SEPTEMBRE

ECONOMIE, TOURISME, INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES

Programmation de films vietnamiens - Cinéma le Lincoln
Paris

20-28 SEPTEMBRE

ÉVÉNEMENTS

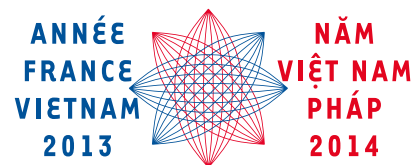
Cérémonie de clôture de la Saison du Vietnam en France - Hôtel de Ville de Paris
Paris





REMERCIEMENTS ET ORGANISATEURS

ORGANISATEURS



L'Année France - Vietnam - Nam Viet Nam Phap 2013-2014 a été organisée et mise en œuvre :

- pour la France : par l'Institut français avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et du Développement international, du ministère de la Culture et de la Communication, du ministère de l'Economie, du Redressement productif et du Numérique, du ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, du ministère des Droits des femmes, de la Ville, de la Jeunesse et des Sports, et de l'Ambassade de France au Vietnam.

- pour la République socialiste du Vietnam : par le ministère des Affaires étrangères, le ministère de la Culture des Sports et du Tourisme, le ministère de l'Information et de la Communication, l'Ambassade du Vietnam en France et le Centre culturel Vietnamien à Paris.

www.anneefrancevietnam.com

POUR LA FRANCE

Commissariat général de l'Année France - Vietnam

Benoît Paumier, Inspecteur général des affaires culturelles, Commissaire général

Institut français

Bruno Foucher, Président exécutif
Anne Tallineau, Directrice générale déléguée
Bénédicte Alliot, Responsable du Pôle des Saisons

Nicolas Ruysen, Coordinateur général du Pôle des Saisons

Marie-Claude Vaysse, Coordinatrice Patrimoine et Grandes expositions - Pôle des Saisons

Catherine Vinay, Coordinatrice Education, Recherche, Livre, Sport - Pôle des Saisons

Flora Boillot, Coordinatrice Arts visuels - Pôle des Saisons

Pierre Triapkin, Coordinateur Cinéma - Pôle des Saisons

Charles Vix, Coordinateur Arts de la scène - Pôle des Saisons

Pierre Mancini, Coordinateur Economie, Coopération, Tourisme, Gastronomie - Pôle des Saisons

Henri-Pierre Godey, Coordinateur Communication - Pôle des Saisons

Perrine Thibault, Chargée de mission Communication - Pôle des Saisons

Caroline Cesbron, Directrice de la Communication

Ministère des Affaires étrangères et du Développement international

Laurent Fabius, Ministre des Affaires étrangères et du Développement international
Christophe Musitelli, Conseiller diplomatie culturelle et d'influence - Cabinet du Ministre
Anne-Marie Descôtes, Directrice générale de la Mondialisation, du Développement et des Partenariats

Anne Grillo, Directrice de la Coopération culturelle, universitaire et de la Recherche
Jean-Paul Seytre, Chef de la Mission des échanges culturels et de l'audiovisuel extérieur - Direction de la Coopération culturelle, universitaire et Recherche

Irina Petrescu, Responsable du Pôle artistique et de l'écrit - Direction de la Coopération culturelle, universitaire et Recherche

Emmanuel Lenain, Directeur d'Asie et d'Océanie

Didier Ortolland, Sous-Directeur d'Asie du Sud-Est

Lucas Froment, Rédacteur Vietnam

Ministère de la Culture et de la Communication

Fleur Pellerin, Ministre de la Culture et de la Communication

Thibault Lacarrière, Conseiller diplomatique et chargé du livre - Cabinet de la Ministre

Jean-Philippe Mochon, Chef du Service des Affaires juridiques et internationales

Anne Crozat, Sous-directrice des Affaires européennes et internationales

Jean-Baptiste Cuzin, Chef du bureau des Affaires internationales et multilatérales

Yolande de Courrèges, Chargée de mission Asie

Ambassade de France au Vietnam

S.E.M. Jean-Noël Poirier, Ambassadeur de France au Vietnam

Eva Nguyen Binh, Conseillère de Coopération et d'Action culturelle, Directrice de l'Institut français du Vietnam

Jean-Philippe Gavois, Premier secrétaire

Patrick Girard, Attaché culturel - Directeur délégué de l'Institut français du Vietnam

Marc Cagnard, Directeur de Business France - Vietnam

Le Consulat général de France à Hô-Chi-Minh-Ville et les **Instituts français** au Vietnam

POUR LE VIETNAM

Ministère des Affaires étrangères

Phạm Bình Minh, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères

Bùi Thanh Sơn, Vice-Ministre des Affaires étrangères

Nguyen Ngoc Binh, ancien Directeur du département Europe et ancien coordonnateur vietnamien de l'Année France-Vietnam

Lê Dũng, Directeur du Département Europe

Phạm Toàn Thắng, Directeur adjoint du Département Europe

Trần Minh Hoàng, Rédacteur au Département Europe

Ministère de la Culture, du Sport et du Tourisme :

Hoàng Tuấn Anh, Ministre de la Culture, des Sports et du Tourisme

Đặng Thị Bích Liên, Vice-Ministre de la Culture, des Sports et du Tourisme

Nguyễn Văn Tình, Directeur général du Département de la Coopération internationale

Nguyễn Thế Hùng, Directeur général du Département des patrimoines culturels

Nguyễn Phương Hòa, Directrice générale adjointe du Département de la Coopération internationale

Trần Hải Vân, Chef du bureau Europe

Nguyễn Hải Ninh, Chef adjoint du bureau des Musées

Phạm Thị Hà Minh, Rédactrice au Département de la Coopération internationale

Ministère de l'Information et de la Communication

Nguyễn Bắc Sơn, Ministre de l'Information et de la Communication

Nguyễn Thành Hưng, Vice-Ministre de l'Information et de la Communication

Nguyễn Thị Đào, Directrice adjointe du Département de la Coopération internationale

Hoàng Hữu Lượng, Directeur du Département de la Presse

Lê Văn Nghiêem, Directeur du Département des Informations extérieures

Nguyễn Trường Sơn, Directeur du Centre de presse

Phạm Trinh Hương, Rédactrice du Département de la Coopération internationale

Ambassade de la République socialiste du Vietnam en France

S.E. Dương Chí Dũng, Ambassadeur du Vietnam en France

Đinh Toàn Thắng, Ministre

Nguyễn Thị Bích Hu, Ministre-Conseillère

Centre culturel vietnamien en France

Lê Hồng Chương, Directeur, Conseiller culturel

Đỗ Đức Long, Directeur adjoint

Đào Thanh An, Responsable des relations extérieures

REMERCIEMENTS

Nous tenons également à remercier Floriane Balac, Catherine Briat, Pierre Colliot, Jean-Baptiste Cuzin, Marie Didierlaurent, Xavier Darcos, Sébastien de Gasquet, Etienne de Gonneville, Jean-François Guéganno, Natacha Guilbeau, Sigrid Hueber, Alice Laurent, Elisabeth Laurin, Eric Lebas, Marc Legouy, Hélène Maire, Fabrice Mauries, Bertrand Méheut, Fabrice Mauriès, Mathilde Préault, Sylviane Tarsot-Gillery, Didier Vuillecot et Paul Zajac.



L'INSTITUT FRANÇAIS

Créé en 2011, sous la tutelle du ministère des Affaires étrangères et du Développement international, l'Institut français est l'acteur majeur de la diplomatie culturelle française. Il contribue à renforcer le rayonnement culturel de la France à l'étranger et à développer les échanges internationaux dans une perspective de dialogue, d'écoute et d'ouverture entre les territoires.

Longtemps dispersées, ces actions ont été réunies sous une entité unique, l'Institut français, qui a largement renforcé depuis, ses missions de promotion. De la langue française aux savoirs en passant par le cinéma, les arts visuels, la danse, le théâtre, la gastronomie, le sport, les nouvelles technologies, la recherche ou encore l'éducation, le principe d'une culture au sens large est devenu l'outil majeur du décloisonnement des frontières culturelles et du déploiement de l'influence de la France à l'étranger.

Etablissement public à caractère industriel et commercial, l'Institut français met en place des partenariats qui participent à son développement et au renforcement de ses actions de diffusion et de création dans le monde. Il est le maillon essentiel de la chaîne diplomatique culturelle française, l'une des plus visibles au monde aujourd'hui.

Pour asseoir son rôle dans cette coopération mais également son rôle d'expert et de conseiller, l'Institut français travaille en étroite collaboration avec le réseau culturel français à l'étranger constitué de 96 Instituts français et de 900 Alliances françaises. Il est le lien unique entre toutes les synergies d'échanges culturels de la France de par le monde.

LES MISSIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS

- ▶ Promouvoir les échanges artistiques internationaux
- ▶ Partager la création intellectuelle française
- ▶ Diffuser le patrimoine cinématographique et audiovisuel français
- ▶ Soutenir le développement culturel des pays du Sud
- ▶ Encourager la diffusion et l'apprentissage de la langue française
- ▶ Développer le dialogue des cultures via l'organisation de « saisons », « années », ou « festivals » en France et à l'étranger
- ▶ Favoriser la mobilité internationale des créateurs, avec des programmes de résidences
- ▶ Coordonner et favoriser les actions avec les collectivités territoriales françaises à l'international
- ▶ Agir pour la diversité culturelle à l'échelle européenne via des partenariats européens et multilatéraux
- ▶ Assurer la formation et le suivi de carrière des agents du réseau culturel dans le monde



L'INSTITUT FRANÇAIS C'EST

2 000 projets culturels et artistiques

120 créateurs accueillis en résidence

+ de 450 projets réalisés en partenariat
avec les collectivités territoriales

+ de 36 000 projections de cinéma

+ de 100 débats d'idées

+ de 750 titres français publiés à l'étranger

LES SAISONS

Depuis plus de 30 ans, le label des Saisons marque le rythme de l'ingénierie culturelle de la France et de ses actions extérieures sur un principe de dialogue des cultures avec l'étranger. Elles sont initiées par l'Etat en cohérence avec la stratégie des politiques culturelles qu'il a engagées.

Les échanges entre la France et les autres pays partenaires sont coordonnés autour d'une programmation qui intègre les domaines de l'art mais aussi de l'économie, de l'innovation, de la recherche, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, du sport, du tourisme ou encore de la gastronomie. Les Saisons peuvent prendre quatre formats différents : les Années (de 8 à 12 mois), les Saisons (de 3 à 6 mois) et les Festivals (de 1 à 3 mois), mais également les Tandems de ville à ville.

Le fonctionnement des Saisons repose sur des décisions diplomatiques bilatérales prises entre la France et le pays partenaire. De fait, les Commissaires des Saisons et les opérateurs collaborent sur la base d'un dialogue permanent. Ensemble, ils travaillent sur une programmation orientée selon les objectifs du pays invité.

A ce jour, les Saisons ont fait dialoguer la France avec plus de 50 pays.

LES SAISONS DEPUIS 1985

- ▶ **Année France-Corée** (2015-2016)
- ▶ **Rendez-vous, le festival de la France en Croatie** (2015)
- ▶ **Singapour en France - le Festival** (2015)
- ▶ **Tandem Paris-Londres** (2015)
- ▶ **France-Chine 50** (2014)
- ▶ **Année France - Vietnam** (2013-2014)
- ▶ **Tandem Dakar-Paris** (2013)
- ▶ **Saisons France-Afrique du Sud** (2012-2013)
- ▶ **Croatie, la voici : festival de la Croatie en France** (septembre - décembre 2012)
- ▶ **Tandem Paris-Berlin** (juin - décembre 2012)
- ▶ **Année Liszt** (2011)
- ▶ **Tandem Paris-Buenos Aires** (2011)
- ▶ **Estonie tonique** (2011)
- ▶ **Bicentenaire des Indépendances Amérique latine - Caraïbes** (2010)
- ▶ **Année France-Russie** (2010)
- ▶ **Saison de la Turquie en France** (juillet 2009 - mars 2010)
- ▶ **Année de la France au Brésil** (2009)
- ▶ **La Saison culturelle européenne** (2008)
- ▶ **150° anniversaire des relations diplomatiques France-Japon** (2008)
- ▶ **France-Québec, quatre siècles de fraternité** (2008)
- ▶ **100% Finlande, un festival finlandais en France** (avril - juin 2008)
- ▶ **Un Printemps français en Lettonie** (21 mars - 21 juin 2007)
- ▶ **Arménie, mon amie** (septembre 2006 - juillet 2007)
- ▶ **Pourquoi pas ? Un printemps français en Islande** (février - mai 2007)
- ▶ **Haut les Pays-Bas, saison néerlandaise** (janvier - mars 2007)
- ▶ **Tout à fait Thaï** (automne 2006)
- ▶ **Corée au cœur : 120 ans de relations diplomatiques** (mars - décembre 2006)
- ▶ **Francophonies, festival francophone en France** (mars - octobre 2006)
- ▶ **Étonnante Lettonie** (octobre - décembre 2005)
- ▶ **Brésil, Brésils** (mars - décembre 2005)
- ▶ **Année de la France en Chine** (octobre 2004 - septembre 2005)
- ▶ **Nova Polska, une saison polonaise en France** (mai - décembre 2004)
- ▶ **Année de la Chine en France** (octobre 2003 - juillet 2004)
- ▶ **Djazaïr, une saison algérienne** (janvier 2003 - décembre 2003)
- ▶ **Bohemia Magica, une saison tchèque** (mai 2002 - décembre 2002)
- ▶ **La France au Québec / la saison** (2001)
- ▶ **Magyar, Saison culturelle hongroise** (2001)
- ▶ **Le Temps du Maroc** (1999)
- ▶ **Regards sur la culture ukrainienne** (1999)
- ▶ **Le Printemps du Québec, le feu sous la glace** (1999)
- ▶ **Israël au miroir des artistes** (1998)
- ▶ **Regards sur la culture géorgienne** (1998)
- ▶ **Le Printemps vietnamien** (1998)
- ▶ **France-Egypte, Horizons partagés** (1997-1998)
- ▶ **Année du Japon en France, Année de la France au Japon** (1997-1998)
- ▶ **La Saison jordanienne** (1997)
- ▶ **Le Printemps palestinien** (1997)
- ▶ **L'Imaginaire irlandais** (1996)
- ▶ **La Saison tunisienne** (1994-1995)
- ▶ **Rendez-vous avec les Iles Philippines** (1994 -1995)
- ▶ **Année de l'Inde** (1985-1986)

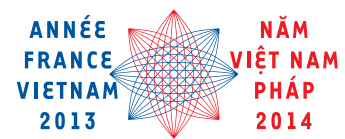


L'Année France - Vietnam 2013-2014 a bénéficié du soutien d'entreprises françaises rassemblées en un Comité des mécènes. Présidé par M. Bertrand Meheut, Président du Groupe CANAL+, ce Comité a réuni les entreprises suivantes : Accor, Alstom, CANAL+, EADS, EDF, Sanofi et Vivendi.

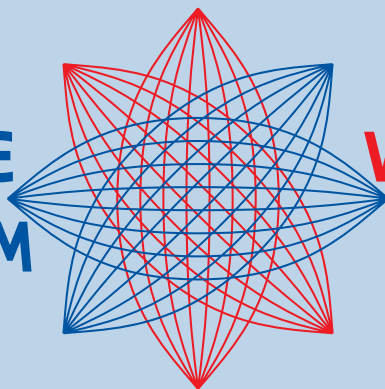
L'Institut français les remercie sincèrement de leur soutien aux commémorations du 40^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et le Vietnam.



MÉCÈNES



ANNÉE
FRANCE
VIETNAM
2013



NĂM
VIỆT NAM
PHÁP
2014

ANNÉE
FRANCE
VIETNAM
2013



NĂM
VIỆT NAM
PHÁP
2014



INSTITUT
FRANÇAIS



MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DES SPORTS ET DU TOURISME
MINISTÈRE DE L'INFORMATION
ET DE LA COMMUNICATION



ALSTOM

CANAL+
CIRCULÉ



EADS



SANOFI

vivendi